Утвержден
приказом Министра
по инвестициям и развитию
Республики Казахстан
от 24 апреля 2017 года № 234

Акт приемки объекта в эксплуатацию.

«02» февраля 2018 года.

Заказчик АО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз», 120001, Кызылординская область, город Кызылорда, улица Казыбек би 13.

фамилия, имя, отчество (при наличии) – для физических лиц.
Наименование организации – для юридических лиц, почтовый индекс, область, город, район, населенный пункт, наименование улицы, номер дома/здания (стационарное помещение)

На основании:

Декларации о соответствии от «31» 01 2018 года.
ТОО «Ак тоган», Удербаева Айман Прмагамбетовна – генеральный директор.
120018 г. Кызылорда, ул. Мустафа Шокай 191,

дата декларации, наименование подрядной (генподрядной) организации, фамилия, имя, отчество (при наличии) руководителя, юридический адрес

Заключения о качестве строительно-монтажных работ от «31» 01 2018 г.
АО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз».
Даулетов Абдумутал Камшибекович – ведущий инженер, капитальное строительство:
-аттестат №KZ31VJE00013316 от 02.10.2015 года,
-аттестат №KZ85VJE00013314 от 02.10.2015 года,
-аттестат №KZ90VJE00013321 от 02.10.2015 года;
Бисенов Кынабыл Алдабергенович – главный специалист, капитальное строительство:
-аттестат KZ41VJE00013136 от 14.09.2015 года.
-аттестат KZ84VJE00013138 от 14.09.2015 года.
-аттестат KZ14VJE00013137 от 14.09.2015 года.

дата заключения, наименование организации, фамилия, имя, отчество (при наличии) экспертов технического надзора, № и дата получения аттестатов

Заключения о соответствии выполненных работ проекту от «31» 01 2018 г.
АО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз».
Курманбаева Айнур - менеджер проекта, отдел проектов. Лицензия на проектные работы 12-ГСЛ №005019 от 01.06.2001 года

дата заключения, наименование организации, фамилия, имя, отчество (при наличии) экспертов авторского надзора, № и дата получения аттестатов

произведя осмотр готовности предъявленного подрядчиком (генеральным подрядчиком) к приемке в эксплуатацию объекта:

- Межпромысловая автодорога от Северо-Западная Кызылкия до Юго-Западный Карабулак.

Новое строительство.

наименование объекта и вид строительства (новое, расширение, реконструкция, техническое перевооружение, модернизация, капитальный ремонт)

По адресу: Карагандинская область, Улытауский район, месторождение Северо-Западный Кызылкия, месторождение Юго-Западный Карабулак.

область, район, населенный пункт, микрорайон, квартал, улица, номер дома (корпуса)

проверив комплектность исполнительной технической документации подтверждает, что:

1. Строительство объекта осуществлено на основании:

а) Решения (постановления) о предоставлении соответствующего права на землю:

- постановление Акимата Улытауского района Карагандинской области №41/04 от 28.12.2015 года;

наименование органа вынесшего решение

либо решения о реконструкции (перепланировке, переоборудовании) помещений (отдельных частей) существующих зданий от «___»_____20____года №___;

наименование органа вынесшего решение

б) Талона о приеме уведомления о начале или прекращении осуществления деятельности или определенных действий:

Государственное учреждение «Управление государственного архитектурно-строительного контроля и лицензирования по Карагандинской области», Уведомительный талон KZ47REA00060939 от 20.06. 2017 года.

наименование органа принявшего уведомление, дата выдачи талона

в) Проекта (проектно-сметной документации), разработанной отделом проектов АО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз»:

-проект 15-23. Межпромысловая автодорога от Северо-Западная Кызылкия до Юго-Западный Карабулак,

наименование проектной организации, номер проекта

утвержденного АО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз», приказ №162-П от 24.12.2015 года.

наименование организации утвердившей (переутвердившей) проект и дата утверждения

2. Строительно-монтажные работы осуществлены в сроки:

начало работ: июнь 2017 года;

месяц, год

окончание работ: декабрь 2017 года;

месяц, год

при продолжительности строительства, месяц:
по норме или по проекту организации строительства, месяц: 11;
фактически, месяц: 6;

3. Объект (комплекс) имеет следующие основные технико-экономические показатели (мощность, производительность, производственная площадь, протяженность, вместимость, объем, пропускная способность, провозная способность, число рабочих мест и тому подобное, заполняется по всем объектам (кроме жилых домов) в единицах измерения соответственно целевой продукции или основным видам услуг):

Мощность, производительность и так далее	Единица измерения	По проекту		Фактически	
		общая (с учетом ранее принятых)	в том числе пускового комплекса	общая (с учетом ранее принятых)	в том числе пускового комплекса
Общая протяженность межпромысловой автодороги:	м	25982		25981,67	
В том числе:					
протяженность Трассы №1	м	1959		1958,85	
протяженность Трассы №2	м	10658		10657,69	
протяженность Трассы №3	м	8499		8498,68	
протяженность Трассы №4	м	4866		4866,45	

Выпуск продукции (оказания услуг), предусмотренный проектом в объеме, соответствующем нормам освоения проектных мощностей в начальный период

факт начала выпуска продукции с указанием объема

4. Технологические и архитектурно-строительные решения по объекту характеризуются следующими данными:
- с развитием месторождения Юго-Западный Карабулак и в связи с увеличением добычи нефти, возникла производственная необходимость расширения земляного полотна существующей патрульной дороги от месторождения Северо-Западный Кызылкия до месторождения Юго-Западный Карабулак, построенной в 2012 году.
Ширина расширенного земляного полотна принята 10,5 метров с уширением левой стороны существующего земляного полотно на 3 метра.
Технико-экономическая целеесообразность строительства данных автодорог не рассматривается, необходимость строительства (уширения) патрульной дороги возникла для обеспечения беспрепятственного и безопасного движения

автотранспортных средств по нефтедобывающим месторождениям Северо-Западный Кызылкия и Юго-Западный Карабулак
Земляное полотно запроектировано с учетом категорий дорог, типа дорожной одежды, высоты насыпи, свойств грунтов, природных и инженерно-геологических условий. Конструктивное решение дорожной одежды принято для IV-в категории дорог, типа дорожной одежды, опыта эксплуатации в 5-ой дорожно-климатической зоне, исходя из условий обеспечения устойчивости и прочности, как самого земляного полотна, так и дорожной одежды. Заложение откосов межпромысловой дороги принято 1:3. Поперечный уклон земляного полотна принят двускатным: 30‰ – для проезжей части, 40‰ – для обочин.
Дорожные знаки и сигнальные столбики установлены в зоне размещения примыкания и пересечений дорог в соответствии с транспортно-эксплуатационными характеристиками отдельных участков.
Показатели расширенной автодороги
- ширина земляного полотна – 10,5 метров;
- ширина полосы движения – 7,5 метров;
- ширина обочины – 1,5 метров;
- число полос движения – 2.

Краткие технические характеристики по особенностям его размещения, по основным материалам и конструкциям, инженерному и технологическому оборудованию

5. На объекте установлено предусмотренное проектом оборудование в количестве согласно актам о его приемке после индивидуального испытания и комплексного опробования:
- оборудование проектом не предусмотрено.

6. Наружные инженерные коммуникации (холодное и горячее водоснабжение,канализация, теплоснабжение, газоснабжение, электроснабжение и связь) обеспечивают нормальную эксплуатацию объекта (здания, сооружения, помещения) и приняты городскими эксплуатационными организациями:
-не требуется.

7. Сметная стоимость по утвержденному проекту (проектно-сметной документации), №AFE FD 17019 от 19.02.2017 года:
- Всего: 183 221 507 тенге, в том числе: строительно-монтажные работы – 167 696 263 тенге, оборудование – нет, прочие затраты – 15 525 244 тенге.

8. Сметная стоимость основных фондов, принимаемых в эксплуатацию:
- Всего: 183 221 507 тенге, в том числе: строительно-монтажные работы – 167 696 263 тенге, оборудование – нет, прочие затраты – 15 525 244 тенге.

9. Объект построен в соответствии с утвержденным проектом (проектно-сметной документацией) и требованиями государственных нормативных документов в области архитектуры, градостроительства и строительства.

РЕШИЛ:

Объект строительства:

- Межпромысловая автодорога от Северо-Западная Кызылкия до Юго-Западный Карабулак,

наименование объекта (комплекса)

принять в эксплуатацию.

Заказчик:

Андерсон Брюс Уэйн/ Пань Синьцзюнь – заместитель директора (директор, вице-президент) по производству:

фамилия, имя, отчество (при наличии), подпись руководителя М.П.

Технический надзор:

Даулетов Абдумутал Камшибекович – АО «ПетроКазахстан Кумколь ресорсиз», капитальное строительство, ведущий инженер:

фамилия, имя, отчество (при наличии), подпись эксперта

Бисенов Кынабыл Алдабергенович – АО «ПетроКазахстан Кумколь ресорсиз», капитальное строительство, главный специалист:

фамилия, имя, отчество (при наличии), подпись эксперта

Авторский надзор:

Курманбаева Айнур – АО «ПетроКазахстан Кумколь ресорсиз», отдел проектов, менеджер проекта:

фамилия, имя, отчество (при наличии), подпись эксперта

Подрядчик (генеральный подрядчик):

Удербаева Айман Прмагамбетовна – генеральный директор ТОО «Актоган»:

фамилия, имя, отчество (при наличии), подпись руководителя М.П.

Приложение
к приказу Министра финансов
Республики Казахстан
от 27 октября 2014 года № 456

Приложение 50
к приказу Министра финансов
Республики Казахстан
от 20 декабря 2012 года № 562

Форма Р-1

ИИН/БИН

Заказчик **Акционерное общество "ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз", 120014 Республика Казахстан., г.Кызылорда ул.Казыбек би 13.,свидетельство о постановке на учет по НДС: Серия 33001 № 0003932 от 17.08.2012г. тел: 87242-29-93-95** — **940540000210**

полное наименование, адрес, данные о средствах связи

Исполнитель **Товарищество с ограниченной ответственностью "Ак тоган", 120018. Республика Казахстан., г.Кызылорда.,Ул.М.Шокая 291., тел: 87242-21-41-12** — **940640001718**

полное наименование, адрес, данные о средствах связи

Договор (контракт) Договор на работы № 1706035 от 15.06.17г. ЗНУ № 700910

Номер документа	Дата составления
00000000299	31.08.2017

АКТ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ (ОКАЗАННЫХ УСЛУГ)

Номер по порядку	Наименование работ (услуг) (в разрезе их подвидов в соответствии с технической спецификацией, заданием, графиком выполнения работ (услуг) при их наличии)	Дата выполнения работ (оказания услуг)	Сведения об отчете о научных исследованиях, маркетинговых, консультационных и прочих услугах (дата, номер, количество страниц) (при их наличии)	Единица измерения	Выполнено работ (оказано услуг)		
					количество	цена за единицу	стоимость
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Согласно акту выполненных работ за август месяц 2017г. строительство межпромысловых автодорог от м\р Северо-Западной Кызылкии до м\р Юго-Западного Карабулака трасса 1,2,3,4	с 01.08.17г по 31.08.17г		усл	1	32 202 821,28	32 202 821,28
				Итого	**1**	**x**	**32 202 821,28**

Сумма без НДС: 28 752 519,00 тенге **НДС: 3 450 302,28 тенге**

К оплате: 32 202 821,28 тенге (Тридцать два миллиона двести две тысячи восемьсот двадцать один тенге 28 тиын)

Сведения об использовании запасов, полученных от заказчика _____

наименование, количество, стоимость

Приложение: Перечень документации, в том числе отчет(ы) о маркетинговых, научных исследованиях, консультационных и прочих услугах (обязательны при его (их) наличии) на _____ страниц

Сдал (Исполнитель) директор / / Орынбасарулы К
должность *подпись* *расшифровка подписи*

Принял (Заказчик) / / Г.Шаутай
должность *подпись* *расшифровка подписи*

Дата подписания (принятия) работ (услуг) 31.08.2017

М.П. М.П.

Petro Kazakhstan

№ 8643 Бен

Приложение 10
к акту приемки объекта
в эксплуатацию

Технические характеристики объекта: Проект № 15-23. «Межпромысловая автодорога от Северо-Западный Кызылкия до Юго-Западный Карабулак»

№ п.п.	Наименование конструктивных элементов	Единицы измерения	Количество	Описание конструктивных элементов	Примечание
1	Протяженность дороги	м	25981,67		2018
2	Ширина проезжей части	м	10,5		
3	Ширина тротуаров	м			
4	Ширина пешеходных дорог	м			
5	Ширина разделительной грунтовой полосы	м			
6	Ширина обочины	м			
7	Угол откоса	градус			
8	Высота насыпи	м			
9	Дополнительные транспортные пути				
10	Количество полос				
11	Дорожные знаки	шт			
12	Элементы освещения				
13	Зеленые насаждения	шт			
14	Дорожное покрытие				
15	Электроосвещение				

Заказчик :
Заместитель директора
(директор, вице-президент)
по производству
АО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз» Брюс Андерсон / Пань Синьцзюнь
фамилия, имя, отчество (при наличии), подпись руководителя
М.П

Авторский надзор:
Менеджер по проектам
АО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз» Курманбаева Айнур
фамилия, имя, отчество (при наличии), подпись эксперта
М.П

Заказчик: Акционерное общество "Петро Казахстан Кумколь Ресорсиз"
Подрядчик: Товарищество с ограниченной ответственностью "Ак тоган"
Договор №1706035
ЗНУ №700910

СПРАВКА

стоимости выполненных работ за 01.08.2017г. по 31.08.2017г.

Проект №15-23 Межпромысловая автодорога от Северо-Западная Кызылкия до Юго-Западный Карабулак

№	Содержание компонентов работ *Element Description*	Сумма контракта			Выполнение с начала строительства Implementation from the beginning of construction	В том числе за отчетный период тенге, including month, tenge	НДС 12%/ VAT 12%	Всего с НДС, тенге Total with VAT 12%, tenge
		СМР	Материалы	Всего				
1	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Проект №15-23 Межпромысловая автодорога от Северо-Западная Кызылкия до Юго-Западный Карабулак	165 479 203,00	4 601 000,00	170 080 203,00	50 485 811,00	28 752 519,00	3 450 302,28	32 202 821,28
	Всего, тенге:	165 479 203,00	4 601 000,00	170 080 203,00	50 485 811,00	28 752 519,00	3 450 302,28	32 202 821,28

Заказчик: АО "ПККР"

Подрядчик:
Директор ТОО "Ак тоган"
Орынбасарулы К.

Заказчик / Customer: Акционерное Общество "Петро Казахстан Кумколь Ресорсиз" / Customer "PKKR" Joint Stock Company
БИН 940540000210, Кызылорда, ул Казыбек би 13
Расчетный счет KZ06926070218E235000 в АО "Казкоммерцбанк", Кызылорда, БИК KZKOKZKX
Расчетный счет KZ6183201T0200047001 в АО "Ситибанк Казахстан",г. Алматы казыбек би №41, БИК CITIKZKA
Подрядчик / Contractor: Товарищество с ограниченной ответственностью"Ак тоган"/Cuntructor Limited Liability Partnership "Ak togan"
БИН 940640001718, Кызылорда, ул М. Шокая №291
Расчетный счет KZ608560000003107666 в АО "Банк Центр Кредит", Кызылорда, БИК KCJBKZKX
Контракт / Contract: № 1706035
ЗНУ / WSO: №700910
Проект /Project: №SWKB-15-23

АКТ
приемки выполненных работ за август 2017 года
Performed work Action in August 2017 year

"Межпромысловая автодорага от Северо-Западная Кызылкия до Юго-Западный Карабулак трасса 1,2,3,4"

"Intrafield motorway fromNorth-West Kyzylkiya field to South-West Karabulak field route 1,2,3,4"

№ п./п	Наименование работ	Объемы работ по контракту		Стоимость по контракту		Выполнение объемов работ					
						с начало строительства			за отчетный месяц		
		Ед. изм.	Кол-во	единицы в тенге	всего в тенге	Фактический объем	в %	стоимость в тенге	Фактический объем	в %	стоимость в тенге
1	**Строительство подъездных автодорог к скважинам, в том числе**	**км**	**25,982**	**4 262 040,00**	**110 736 323,28**	**10,438**	**40**	**44 487 673,03**	**5,339**	**21**	**22 754 380,32**
1	Трасса 1	км	1,959	4 262 040,00	8 349 336,36	1,567	80,0	6 679 469,09	0,411	21,0	1 753 360,64
2	Трасса 2	км	10,658	4 262 040,00	45 424 822,32	4,982	46,7	21 231 561,95	1,038	9,7	4 424 377,69
3	Трасса 3	км	8,499	4 262 040,00	36 223 077,96	1,768	20,8	7 534 400,22	1,768	20,8	7 534 400,22
4	Трасса 4	км	4,866	4 262 040,00	20 739 086,64	2,122	43,6	9 042 241,78	2,122	43,6	9 042 241,78
2	**Перевозка ГПС**	**м3**	**26 144,000**	**1 983,80**	**51 864 467,20**	**3 023,56**	**12**	**5 998 138,33**	**3 023,56**	**12**	**5 998 138,33**
1	Трасса 1	м3	1 972,000	1 983,80	3 912 053,60	986,00	50,0	1 956 026,80	986,00	50,0	1 956 026,80
2	Трасса 2	м3	10 724,000	1 983,80	21 274 271,20	2 037,56	19,0	4 042 111,53	2 037,56	19,0	4 042 111,53
3	Трасса 3	м3	8 552,000	1 983,80	16 965 457,60	0,00	0,1	0,00	0,00	0,0	0,00
4	Трасса 4	м3	4 896,000	1 983,80	9 712 684,80	0,00	0,1	0,00	0,00	0,0	0,00
3	**Установка ж/б плит на скважинах, в том числе**	**шт**	**43**	**38 000,00**	**1 634 000,00**	**0**	**0**	**0,00**	**0**	**0**	**0,00**
1	Трасса 1	шт	15	38 000,00	570 000,00	0,000	0	0,00	0,000	0	0,00
2	Трасса 2	шт	23	38 000,00	874 000,00	0,000	0	0,00	0,000	0	0,00
3	Трасса 3	шт	5	38 000,00	190 000,00	0,000	0	0,00	0,000	0	0,00
4	**Установка переходно-промежуточных опор**	**шт**	**8**	**41 000,00**	**328 000,00**	**0,000**	**0**	**0,00**	**0,000**	**0**	**0,00**
1	Трасса 1	шт	2	41 000,00	82 000,00	0,000	0	0,00	0,000	0	0,00
2	Трасса 2	шт	6	41 000,00	246 000,00	0,000	0	0,00	0,000	0	0,00
5	**Устройство металлических трубы**	**шт**	**4**	**42 353,13**	**169 412,52**	**0**	**0**	**0,00**	**0**	**0**	**0,00**
1	Трасса 2	шт	3	42 353,13	127 059,39	0,000	0	0,00	0,000	0	
2	Трасса 3	шт	1	42 353,13	42 353,13	0,000	0	0,00	0,000	0	0,00
6	**Установка дорожных знаков на скважинах, в том числе**	**шт**	**83**	**9 000,00**	**747 000,00**	**0,000**	**0**	**0,00**	**0,000**	**100**	**0,00**
1	Трасса 1	шт	14	9 000,00	126 000,00	0,000	0	0,00	0,000	0	0,00
2	Трасса 2	шт	37	9 000,00	333 000,00	0,000	0	0,00	0,000	0	0,00
3	Трасса 3	шт	17	9 000,00	153 000,00	0,000	0	0,00	0,000	0	0,00
4	Трасса 4	шт	15	9 000,00	135 000,00	0,000	0	0,00	0,000	0	0,00
	Итого				165 479 203			50 485 811			28 752 519

Заказчик :

Т.Шаутов

Подрядчик :

Директор ТОО "Ак тоган"

Орынбасарулы К

ЖҰМЫС КӨРСЕТУ КЕЛІСІМШАРТЫ
№1706035

15 маусым 2017 ж.

Қазақстан Республикасында тіркелген және Қазақстан Республикасы, 120014 Қызылорда қаласы, Қазыбек би көшесі 13, негізгі тұрақты мекенжайы бар **"ПетроҚазақстан Құмкөл Ресорсиз" Акционерлік Қоғамы**, бұдан әрі – «Компания» атынан Жарғыға сәйкес әрекет ететін басқарма төрағасы Цинь Хунвэй және

Қазақстан Республикасында тіркелген және 120018 Қызылорда қаласы, М.Шоқай көшесі, 293 мекенжайында орналасқан офисі бар **«Ақ тоған» Жауапкершілігі шектеулі серіктестігі**, компания, бұдан әрі «Орындаушы» Жарғының негізінде әрекет ететін Бас Директор Удербаева А.П.., төмендегілер жайлы осы Келісімшартты (бұдан әрі – «Келісімшарт») жасасты:

Орындаушының өзінде осы Келісімшарттың 1-бабында жазылған қажетті кәсіби біліктіліктің, дағдылардың, ақшалай қаражаттың және жұмыс көрсететін жұмыс күшінің бар екендігін хабарлағанын **ЕСКЕРЕ КЕЛЕ**; және

Компанияның Орындаушыға мұндай жұмыстарды орындау мүмкіндігін ұсынуға келіскендігін **ЕСКЕРЕ КЕЛЕ**, олай болса

ОСЫЛАЙША, аталған құжаттағы өзара міндеттемелерді назарға ала отырып, Орындаушы мен Компания осы арқылы төмендегілер жайлы уағдаласады:

1. КӨРСЕТІЛЕТІН ЖҰМЫСТАР

1.1. Орындаушы төменде берілген көрсетілетін жұмыстарды орындауға кіріседі және оларды екі тараппен орындайды. Көрсетілетін жұмыстар мыналарды білдіреді:

ДОГОВОР НА РАБОТЫ
№ 1706035

15 июня 2017 г.

Акционерное Общество «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз», компания, зарегистрированная в Республике Казахстан и имеющая основной действующий адрес по улице Казыбек Би, 13 в г. Кызылорда, 120014, далее - «Компания», в лице Председателя Правления Цинь Хунвэй, действующего в соответствии с Уставом; и

Товарищество с Ограниченной Ответственностью «Ак тоган», компания, зарегистрированная в Республике Казахстан и имеющая офис по адресу: 120018 г. Кызылорда, ул. М.Шокай, 293, далее - «Исполнитель», в лице Генерального Директора, Удербаевой А.П., действующего на основании Устава, заключили настоящий Договор на Работы (далее - «Договор») о нижеследующем:

УЧИТЫВАЯ, что Исполнитель заявляет, что он обладает необходимой профессиональной квалификацией, навыками, денежными средствами и рабочей силой для предоставления работ, изложенных в Статье 1 настоящего Договора; и

УЧИТЫВАЯ, что Компания соглашается предоставить Исполнителю возможность выполнять такие работы; то

ТАКИМ ОБРАЗОМ, принимая во внимание содержащиеся в данном документе взаимные обязательства, настоящим Исполнитель и Компания договариваются о нижеследующем:

1. РАБОТЫ

1.1. Исполнитель приступает к выполнению работ, перечисленных ниже, согласованных обеими сторонами. Работы представляют собой следующее:

1.2.

WORKS CONTRACT
№ 1706035

June 15, Y2017

Aktsionernoye Obshestvo "PetroKazakhstan Kumkol Resources", a company incorporated in the Republic of Kazakhstan and having its principal operating address at: 13 Kazybek bi Street, 120014 Kyzylorda, hereinafter referred to as "Company", represented herein by its Chairperson of the Board of Governors, Qin Hongwei, acting in accordance with its Charter; and

"Ak togan" Liability Limited Partnership, a company incorporated in the Republic of Kazakhstan, and having an office located at: 120018, 293, M.Shokai Street, Kyzylorda city, hereinafter referred to as "Contractor", represented herein by its General Director, Uderbayeva A.P. acting in accordance with its Charter, have entered into this Works Contract (hereinafter referred to as "Contract") on the following:

WHEREAS, Contractor purports to possess the necessary qualifications, skills, financial resources and manpower to provide Works described in Article 1. hereof; and

WHEREAS Company agrees to allow Contractor the opportunity to provide the works; now

THEREFORE, taking into consideration the mutual promises set forth herein, Contractor and Company agree as follows:

1. THE WORKS

1.1. Contractor shall commence and complete the Works agreed to by the parties. The Works shall consist of the following:

«Солтүстік-Батыс Қызылқия кенішінен Оңтүстік-Батыс Қарабұлақ кенішіне дейін кенішаралық автожол салу» жобасының құрылысы.

Жолдардың ұзындығы:

- трасса 1-1959м.
- трасса 2-10658м.
- трасса 3-8499м.
- трасса 4-4866м.

Орындалу мерзімі: шарт жасасылған сәттен бастап 130 күнтізбелік күн ішінде. (Қосымша "D")

Материалдар сипатқұжатқа сәйкес жеткізіледі.

Жұмыстар осы Келісімшарттың барлық талаптарына сәйкес орындалады.

1.2. Егер осы Келісімшартта өзгеше келісілмесе, Орындаушы жұмыстарды уақытылы орындауға қажетті барлық материалдарды, жабдықтар мен жұмыс күшін ұсынады. Орындаушы жұмфстарды тәуелсіз Орындаушы ретінде орындайды. Жұмыстарға ұсынылатын жабдықтар жұмысқа бірінші сыныпты жарамды күйде болуға және белгіленген мақсаттарға сай келуге тиіс. Компания өз пікірінше тиімділігі мен қауіпсіздігі жағынан тиісті стандарттарға сәйкес келмейтін жабдықтарды пайдаланудан бас тарту құқығын өзінде сақтап қалады. Орындаушының жеткізген материалдары көрсетілетін жұмыстар үшін жарамды болуға тиіс. Орындаушы жұмыстарды орындап болғаннан кейін жұмыстардын түпкі өнімінде бір (1) жыл бойына ақау болмайтындығына кепілдік береді және мұндай ақауларды тез арада өз есебінен жөндеуге міндеттенеді.

1.3. Орындаушы осы Келісімшартта көзделгендей, сондай-ақ мұнай өнеркәсібінде қолданылатын стандарттарға және Қазақстан Республикасының Үкіметі қабылдаған барлық заңдарға, бұйрықтарға, жарлықтарға, қаулыларға, қағидаларға, талаптар

Строительство проекта №15-23 «Межпромысловая автодорога от м/р Северо-Западный Кызылкия до м/р Юго-Западный Карабулак».

Протяженность дорог:

- трасса 1-1959м.
- трасса 2-10658м.
- трасса 3-8499м.
- трасса 4-4866м.

Срок выполнения: в течение 130 календарных дней с момента заключения договора. (Приложение "D")

Поставка материалов согласно спецификации.

Работы будут выполняться в соответствии со всеми условиями настоящего Договора.

1.2. Если в настоящем Договоре не оговорено иное, Исполнитель предоставляет все материалы, оборудование и рабочую силу, необходимые для своевременного выполнения работ. Исполнитель выполняет работы как независимый Исполнитель. Оборудование, предоставляемое для работ, должно быть в первоклассном рабочем состоянии и отвечать намеченным целям. Компания сохраняет за собой право отказаться использовать оборудование, которое, по мнению Компании, не соответствует необходимым стандартам с точки зрения эффективности и безопасности. Материалы, поставленные Исполнителем, должны быть пригодными для работ. Исполнитель гарантирует, что конечный продукт работ не будет иметь дефектов в течение одного (1) года после выполнения работ и обязуется немедленно исправить такие дефекты за свой счет.

1.3. Исполнитель обязуется оказывать Работы на благо Компании профессиональным, законным, эффективным и надлежащим образом, как предусмотрено в настоящем Договоре, а также в соответствии с существующими в нефтяной

Construction of project #15-23 "Intrafield motorway from North-West Kyzylkia field to South-West Karabulak field".

Length of roads:

- route 1-1959m.
- route 2-10658m.
- route 3-8499m.
- route 4-4866m.

Working schedule - during 130 calendar days from the moment of contract conclusion. (Exhibit "D")

Materials delivery according to specifications.

Works will additionally be in accordance with all the terms and conditions of this Contract.

1.2. Unless otherwise stated elsewhere herein, Contractor shall provide all materials, equipment and labor required for the prompt completion of the Works. Contractor shall provide the Works as an independent Contractor. The equipment provided for the work shall be in first class operating condition and suitable for the purpose intended. Company reserves the right to reject the use of equipment that it deems not capable of performing to the standard required from an efficiency or safety perspective. Materials supplied will be suitable for the Works. Contractor guarantees that the product of the Works shall be free of defects for a period of one (1) year after the date the Works is completed and agrees to correct promptly any such defect at its expense.

1.3. Contractor shall provide Works for Company's benefit in a professional, lawful, efficient and proper manner, as provided for in this Contract, as well as the existing oil industry standards, all the laws, orders, decrees, rules, regulations, requirements and

мен нұсқаулықтарға сәйкес Компанияның игілігі үшін кәсібилік, заңдылық, тиімділік тұрғысынан тиісті үлгіде Жұмыс көрсетуге міндеттенеді.

1.4. Орындаушы өзінің агенттерінің, қосалқы мердігерлерінің, компанияларының, қызметкерлерінің, сондай-ақ өзіне тікелей және жанама түрде жұмыс істейтін жеке тұлғалардың атқарған кез келген іс-қимылына өзі атқарған іс-қимыл дәрежесінде толық жауапкершілік танытады.

1.5. Орындаушының осы Келісімшарттың әр түрлі талаптары бойынша орындайтын жұмыстары осы Келісімшартқа «А» қосымшасы болып қоса тіркелетін Жұмыстарға/Қызметтерге арналған өтінім (бұдан әрі – «ЖҚӨ») нысанында жазылады. ЖКӨ-ге Компания мен Орындаушының уәкілетті өкілдерінің қолдары қойылуы тиіс.

2. ҚҰНЫ ЖӘНЕ АҚЫ ТӨЛЕМІ

2.1. Осы Келісімшарттың 2.2. тармағында келісілген сыйақыда, егер Келісімшартта Орындаушының көрсетілетін жұмыстарды орындауына қатысты өзге нәрсе айрықша көзделмесе, шағым төлемдері, жалақы, басқа да сыйақылар немесе жәрдемақылар (тиісті салықтарды қоса алғанда), Орындаушының жұмыскерлерді жалдауы, барлық медициналық жұмыстар, жүріп-тұру, тамақтану және Орындаушының жұмыскерлеріне қатысты барлық шығындар қамтылады.

2.2. Көрсетілетін жұмыстар жалпы құны Есеп негізінде айқындалады және ҚҚС қоса алмағанда жүз жетпіс миллион сексен мың екі жүз үш (170 080 203) теңге құрайды. (Қосымшасы - В)

Төлемақы орындалған жұмыстарды қабылдау актілері ресімделгеннен кейін, шоттар өңделіп, қаржы департаментінде тіркелген соң 30 күн ішінде төленеді. Компания

промышленности стандартами и всеми законами, приказами, указами, постановлениями, правилами, требованиями и инструкциями, принятыми Правительством Республики Казахстан.

1.4. Исполнитель будет нести полную ответственность за любые действия, предпринятые его агентами, субподрядчиками, компаниями, работниками, а также физическими лицами, прямо или косвенно работающими на Исполнителя, в той же степени, как если бы такие действия предпринимались самим Исполнителем.

1.5. Работы, выполняемые Исполнителем по различным условиям настоящего Договора, будут изложены в форме Заявки на Работы/Услуги (далее – «ЗНУ»), которая прилагается к настоящему Договору как Приложение «А». ЗНУ должна быть подписана уполномоченными представителями Компании и Исполнителя.

2. СТОИМОСТЬ И ОПЛАТА

2.1. Вознаграждение, оговоренное в п.2.2 настоящего Договора, включает выплату жалований, заработной платы, других вознаграждений или пособий (включая соответствующие налоги), наём персонала Исполнителя, все медицинские услуги, проезд, проживание, питание и все затраты, касающиеся персонала Исполнителя, если Договором особо не предусмотрено иное, относящиеся к выполнению работ Исполнителем.

2.2. Общая стоимость работ определяется на основании расчета и составляет сто семьдесят миллионов восемьдесят тысяч двести три (170 080 203) тенге, не включая НДС. (Приложение - В)

Оплата будет производиться в течение 30 дней после оформления актов приемки выполненных работ, обработки и регистрации счетов в Финансовом департаменте. Компания будет

instructions adopted by the Government of the Republic of Kazakhstan.

1.4. Contractor shall bear full responsibility for the actions of its agents, subcontractors, companies, employees, and individuals engaged directly or indirectly in Contractor's business, to the extent as if such actions were undertaken by the Contractor itself.

1.5. Works provided under the various Terms and Conditions of this Contract by Contractor will be designated on Company's "Work/ Service Order" form (hereinafter referred to as "WSO") attached hereto as Exhibit "A". WSO must be signed by Company's and Contractor's authorized representatives.

2. COST AND PAYMENT

2.1. The total compensation paid according to clause 2.2 hereof takes into account salaries, wages, other remuneration or benefits (including taxes related thereto), engagement and employment of Contractor's personnel, all medical services, transportation, accommodation and subsistence, and generally all expenses concerning Contractor's Personnel unless otherwise specifically provided for in this Contract incidental to Contractor's performance of the work.

2.2. The total cost of works shall be based on Calculation and amounts to one hundred seventy million eighty thousand two hundred three (170 080 203) KZT, excluding VAT. (Exhibit - B)

Payment to be made within 30 days upon execution of the Work Completion Acts, processing and registration of invoices by Finance Department. Company will pay for completed milestones of construction according to

жұмыстарға/қызметтерге берілген өтінімге (ҚБӨ) сәйкес орындалған жұмыстарды қабылдау туралы қос тараптың қолдары қойылған актілермен расталған құрылыстың аяқталған кезеңдеріне жұмыстарды жүргізу кестесіне сәйкес 90% (тоқсан пайыз) мөлшерінде ақы төлейді, қалған 10%-ы (он пайызы) мемлекеттік қабылдау комиссиясының актісіне қол қойылғаннан кейін төленеді.

Соның ішінде:

- № 3939 жер қойнауын пайдалануға арналған келісімшарт – 170 080 203 теңге;

Көрсетілетін жұмыс құны Келісімшарттың қолданылу мерзімі бойыша өзгеріссіз қалады.

2.3. Компания Орындаушының шотына төленетін ақшалай қаражатты шот-фактураны алған күннен бастап 30 күнтізбелік күн ішінде оның есепшотына аудару жолымен төлейді. Орындаушы көрсетілген жұмысын шотына Компания қол қойған орындалған жұмыстарды қабылдап алу актісін қоса тіркейді. Орындаушы шот-фактураға аталған Келісімшарттың нөмірін және тиісті ЖҚӨ нөмірін, БСН, егер ол Қазақстан Республикасының қолданыстағы салық заңнамасына сәйкес салық төлеуші болып табылса, ҚҚС бойынша есепке алу туралы куәліктің нөмірін көрсетеді. Шот Қазақстан Республикасының ұлттық валютасы – теңгемен жазылады. Уақытылы ақы төлеу мақсатында барлық шоттар мына мекенжайға жолдануға тиіс:

"ПетроҚазақстан Құмкөл Ресорсиз" АҚ
Кредиторлық берешек тобы
120014, Қазыбек би көшесі, 13
Қызылорда, Қазақстан

2.4. Орындаушы, оның қосалқы мердігерлері мен жеткізушілері көрсетілетін жұмыстар мен оларға қатысты мәмілелер бойынша дәлме-дәл әрі толық есеп жүргізеді және мұндай құжаттарды Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген

оплачивать завершенные этапы строительства согласно Графика производства работ, подтвержденные подписанными обеими сторонами Актами приемки выполненных работ согласно Заявки На Работы/Услуги (ЗНУ), в пределах 90% (девяносто процентов) оставшиеся 10% (десять процентов) после подписания Акта приемки государственной комиссии.

В том числе:

- Контракт на недропользование №3939– 170 080 203 Тенге;

Стоимость работ остается неизменной в течение срока действия Договора.

2.3. Компания оплачивает счета Исполнителя путём перечисления денежных средств на расчётный счёт Исполнителя в течение 30 календарных дней со дня получения счета-фактуры. Исполнитель к счету на работы прилагает Акт приемки выполненных работ, подписанный Компанией. Исполнитель указывает в счёте-фактуре номер данного Договора и номер соответствующей ЗНУ, БИН, серию и номер свидетельства о постановке на учет по НДС, если он является налогоплательщиком, согласно действующему налоговому законодательству Республики Казахстан. Счёт выписывается в национальной валюте Республики Казахстан - тенге. В целях своевременной оплаты все счета должны быть направлены по следующему адресу:

АО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз»
Группа Кредиторской Задолженности
120014, Ул. Казыбек би, 13
Кызылорда, Казахстан

2.4. Исполнитель, его субподрядчики и поставщики ведут точный и полный учет по работам и сделкам, относящимся к работам, и хранят такие документы в течение сроков, предусмотренных законодательством Республики Казахстан. В

the Work Execution Schedule which must be confirmed by the Work Completion Acts signed by both parties based on WSO within limits of 90%, the rest 10% (ten percent) will be paid upon signing of the Act of the state commissioning.

Including:

- Contract for subsoil use #3939 – 170 080 203 KZT;

The cost of works shall remain unchanged during the term of the Contract.

2.3. Company shall pay Contractor's invoices by money transfer to Contractor's bank account within 30 calendar days of invoice receipt. Contractor shall attach to the invoice for Works a Completed Work Acceptance Act signed by Company. Contractor shall indicate on the invoice the number of this Contract and the number of appropriate WSO, and BIN, series and number of VAT Registration Certificate, if it is a tax payer, pursuant to the current tax legislation of the Republic of Kazakhstan. The invoice shall be made out in the national currency of the Republic of Kazakhstan – tenge. All invoices must be forwarded to the following address to ensure prompt payment:

AO "PetroKazakhstan Kumkol Resources"
Accounts Payable Group
13 Kazybek bi Street, 120014
Kyzylorda, Kazakhstan

2.4. Contractor and its subcontractors and suppliers shall maintain true and complete records in connection with the Works and all transactions related thereto and shall retain all such records for a period of time provided for by legislation of the Republic of

мерзімдер бойына сақтайды. Егер, осы Келісімшарт бойынша шығындар өтелетін жағдайда, Компания уақыт өте келе және кез келген уақытта жоғарыда аталған есепке алу құжаттарын сақтау кезеңі ішінде Орындаушының және оның қосалқы мердігерлері мен жеткізушілерінің барлық жазбаларына аудит жүргізеді.

Орындаушы осы баптағы ережелердің оның барлық Келісімшартына немесе осы Келісімшарт бойынша жұмыс күшін, жабдықтар мен материалдарды ұсынатын қосалқы мердігерлермен және жеткізушілермен жасалған Келісімшарттарға енгізілуін қамтамасыз етуге тиіс.

2.5. Егер осы Келісімшартта өзгеше келісілмесе, не Орындаушы, не кез келген директор, менеджер, қызметкер немесе Орындаушының, қосалқы мердігерлердің немесе жеткізушілердің агенті осы Келісімшартқа байланысты Компанияның немесе оның кез келген филиалының кез келген директорына, менеджеріне, қызметкеріне немесе агентіне сыйлықтар мен көңіл көтеру ақыларын немесе комиссиялық ақылар, сыйақылар немесе жеңілдіктер бере алмайды немесе олардан қабылдай алмайды. Бұған қоса, не Орындаушы, не директор, менеджер, қызметкер немесе Орындаушының агенті, қосалқы мердігерлері мен жеткізушілері Компанияның немесе оның филиалдарының өкілдері болып саналмайтын кез келген Компания мен оның филиалдарының директорымен, менеджерімен, қызметкерімен немесе агентімен бұл туралы Компанияны алдын ала жазбаша хабардар етпестен ешқандай іскерлік Келісімшарттар жасаспайды. Компанияның кез келген уәкілетті өкілі Келісімшарттың осы Бөлімімен сәйкестікті айқындау мақсатында Орындаушының және қосалқы мердігер мен жеткізушінің кез келген және барлық есепке алу құжаттарына аудит жүргізе алады. Осы тармақтың мақсаттары үшін «іскерлік келісімшарт» термині тікелей немесе тікелей емес серіктестіктің кез келген нысанын немесе меншік үлесін, тіркелмеген бірлескен кәсіпорынды, агенттік Келісімшартты,

случае, если по настоящему Договору возмещаются затраты, Компания может время от времени и в любое время в течение вышеупомянутого периода хранения учетных документов производить аудит всех записей Исполнителя и его субподрядчиков и поставщиков.

Исполнитель должен обеспечить, чтобы положения данной статьи были включены во все его Договора или контракты, заключенные с субподрядчиками и поставщиками, которые будут предоставлять рабочую силу, оборудование или материалы по настоящему Договору.

2.5. Если иное не обусловлено в настоящем Договоре, ни Исполнитель, ни любой директор, менеджер, работник или агент Исполнителя, субподрядчиков или поставщиков, не дает или не принимает от любого директора, менеджера, работника или агента Компании или любых ее филиалов подарки и развлечения или комиссионные, вознаграждения или скидки в связи с настоящим Договором. Кроме того, ни Исполнитель, ни директор, менеджер, работник или агент Исполнителя, его субподрядчики или поставщики не заключают никакие деловые соглашения с любым директором, менеджером, работником или агентом Компании или ее филиалов, которые не выступают в качестве представителей Компании или ее филиалов, без предварительного письменного уведомления об этом Компании. Любой представитель, уполномоченный Компанией, может выполнять аудит любых и всех учетных документов Исполнителя и субподрядчика или поставщика в целях определения соответствия с данным Разделом договора. Для целей настоящего пункта термин «деловое соглашение» включает в себя любую форму прямого или непрямого партнерства или долю в собственности, незарегистрированное совместное предприятие, агентское соглашение, комиссионные соглашения или подобное участие, либо договорные отношения, которые могут стать

Kazakhstan. In the event costs are to be reimbursed under this Contract, Company may from time to time and at any time during the foregoing period of record retention make an audit of all records of Contractor and its subcontractors and suppliers.

Contractor shall ensure that the provisions of this Article are included in all agreements or Contracts it shall enter into with any sub-Contractors or suppliers who shall supply labour, equipment or materials under this Contract.

2.5. Except as otherwise expressly provided herein, neither Contractor nor any director, manager, employee or agent of Contractor its subcontractors or suppliers, shall give to or receive from any director, manager, employee or agent of Company or any affiliate any gift or entertainment or any commission, fee or rebate in connection with this Contract. In addition neither Contractor nor any director, manager, employee or agent of Contractor, its subcontractors, or vendors, shall enter into any business arrangement with any director, manager, employee or agent of Company or any affiliate who is not acting as a representative of Company or its affiliate without prior written notification thereof to Company. Any representative authorized by Company may audit any and all records of Contractor and any subcontractor or supplier for the sole purpose of determining whether there has been compliance with this Section. For purposes of this clause, the term "business arrangement" shall include any form of direct or indirect partnership or ownership interest, unincorporated joint venture, agency agreement, commission arrangement or similar participation or contractual relationship that may result in a pecuniary benefit and the term "employee" with reference to the employees of the Company shall be deemed to include the direct family of such employee for purposes of this clause, to include brothers, sisters, children, spouses or parents or the employee and any person or legal entity with whom the employee has a business arrangement as defined above. Payments of any nature by Contractor to any employee of Company

комиссиялық Келісімшарттарды немесе осы секілді қатысуды, не болмаса қаржылық пайда алу нәтижелері бола алатын уағдаласқан қатынастарды қамтиды, және Компания қызметкерлеріне қолданылатын «қызметкер» термині осы тармақтың мақсаттары үшін осы қызметкерлердің отбасы мүшелерін, сондай-ақ аға-інілерін, апа-қарындастарын, балаларын, жұбайларын немесе ата-аналарын, немесе қызметкерлерді және жоғарыда айқындалғандай, қызметкер іскерлік Келісімшарт жасасқан жеке немесе заңды тұлғаларды қамтиды. Орындаушының Компанияның қандай да бір қызметкеріне төлейтін кез келген сипаттағы төлемі осы Келісімшарттың бұзылуына әкеп соқтырады.

результатом извлечения финансовой выгоды; и термин «работник», применяемый к работникам Компании, для целей настоящего пункта будет включать членов семьи таких работников, а также братьев, сестер, детей, супругов или родителей, или работников и любых физических или юридических лиц, с которыми работник имеет деловое соглашение, как определено выше. Платежи любого характера, производимые Исполнителем какому-либо работнику Компании, могут привести к расторжению настоящего Договора.

may cause this Contract to be terminated.

2.6. Салықтар мен мемлекеттік алымдар

a) Орындаушы осы Келісім бойынша Жұмыс көрсетуге байланысты есептелген барлық және кез келген салықтарды төлеуге толық жауапкершілік танытады және Компанияны Қазақстан Республикасы немесе оның кез келген мемлекеттік органдары, немесе салық қызметі тарапынан Орындаушыға салынатын барлық талап етілетін салықтар мен алымдарды (өсімпұлдар мен айыппұлдарды қоса алғанда) төлеуге қатысты кез келген және барлық кінәраттар мен жауапкершіліктен босатып, арашалайды, соның ішінде Орындаушы төлеген кез келген төлемге немесе осы Келісімшарт бойынша оның алған ақысына байланысты.

b) Егер мұндай талап Қазақстан Республикасының заңында, ережелерінде немесе нұсқаулықтарында жазылса, Компания Орындаушыға төлеуге тиесілі сомадан салықтарды төлеуге қажетті кез келген соманы ұстап қалады. Орындаушыға көрсетілген қаржыны ұстау туралы Компанияға қойылатын талаптың заңдылығын кез келген ведомствода даулау мүмкіндігін беру үшін Компания кез келген мұндай талап туралы Орындаушыны күні бұрын алдын ала хабардар етеді. Қазақстан Республикасының үкіметтік органына Компания

2.6. Налоги и государственные сборы

a) Исполнитель будет нести полную ответственность за уплату всех и любых налогов, начисленных в связи с оказанием Работ по настоящему Договору и освободит и оградит Компанию от любых и всех претензий и ответственности за уплату всех требуемых налогов или сборов (включая пени и штрафы), которые могут быть исчислены и наложены на Исполнителя Республикой Казахстан или любым его государственным органом, или его налоговой службой, в том числе в связи с любой оплатой, произведенной Исполнителю или полученной им по данному Договору.

b) Если такое требование будет содержаться в законе, правилах или инструкциях Республики Казахстан, Компания удержит из сумм, причитающихся к оплате Исполнителю, любые суммы, потребные для уплаты налогов. Для того, чтобы дать возможность Исполнителю оспорить в любом ведомстве правомерность требования к Компании об удержании указанных средств, Компания заблаговременно уведомляет Исполнителя о любом таком требовании. Оплата, произведенная Компанией надлежащему

2.6. Taxes and Governmental Fees

a) Contractor shall be solely liable for payment of any and all taxes accrued with regards to providing Works according to this Contract. Contractor shall hold and save Company harmless from all and any claims and responsibility for all required taxes (penalties and fines inclusive), which may be imposed by the Republic of Kazakhstan or any other Kazakhstani Government Authority, or Kazakhstani Tax Authority, including any payments made or received by Contractor under this Contract.

b) Company shall withhold any tax payable sums from payments owed to Contractor, if the Republic of Kazakhstan laws, rules or instructions include such requirements. Company shall notify Contractor well in advance of any such requirements of tax deduction so as to enable Contractor to dispute the right of such requirements of tax deduction to Company in any department. Payment of deducted sum made by Company to a relevant Government Authority of the Republic of Kazakhstan shall be considered the payment made on behalf of Contractor as though the payment was initially made by Contractor, and

тарапынан ұсталған сома мөлшерінде төленген ақы, егер бастапқы төлемді Орындаушы жүргізіп, және Компания Орындаушының алдында мұндай үлгіде ұсталған сома бойынша одан әрі жауапкершілік танытпайтын болса, Орындаушы тарапынан төленген ақы болып есептеледі. Компания сонымен қатар Орындаушыға барлық осындай төлемдердің құжатталған куәліктерін ұсынады.

правительственному органу Республики Казахстан в размере удержанной суммы, будет считаться оплатой, произведенной от имени Исполнителя, как если бы первоначально платеж был осуществлен Исполнителем, и Компания не будет нести дальнейшей ответственности перед Исполнителем по сумме, удержанной таким образом. Компания также представит Исполнителю документированные свидетельства всех таких платежей.

Company shall not be further liable for the sum deducted in such manner. Company shall also submit to Contractor documentation confirming such payments.

3. ОРЫНДАУШЫНЫҢ МІНДЕТТЕМЕЛЕРІ

3.1. Орындаушы сапалы жұмыс көрсетеді және осы Келісімшарттағы жұмыстарды орындау үшін өз қызметкерлерінің құрамынан немесе Компанияның жазбаша рұқсатымен өзінің қосалқы мердігерлерінің арасынан штат тағайындайды. Көрсетілген жұмыстар ҚР-да және Орындаушының өзінде осы мәселе бойынша қолданылатын техникалық шарттар мен рәсімдерге сәйкес жүргізілуге тиіс.

3.2. Егер Компания осы Келісімшарттағы жұмыстарды қанағаттанарлықсыз дәрежеде орындалған деп есептесе, онда ол Орындаушыға проблеманың түсіндірмесін ұсынады. Орындаушы қабылданбаған жұмысты өз есебінен не қайта жасайды, не болмаса онымен жасалған Келісімшарт бұзылады.

3.3. Осы Келісімшарттың 2.3. тармағының талаптарына сәйкес Орындаушы Компания өкілімен бірлесе отырып, орындалған жұмыстарды қабылдау Актісін әзірлеп, қол қояды.

3.4. Орындаушы, егер Келісімшартта өзге нәрсе айрықша көзделмесе, шағымдардың, жалақының, басқа да сыйақылардың немесе жәрдемақылардың (тиісті салықтарды қоса алғанда) төлеуіне, өз қызметкерлерін жалдап, жұмыспен қамтуға, барлық медициналық қызметтерге, көлік, жүріп-тұру шығындарына және Орындаушының қызметкерлеріне қатысты барлық шығыстарға өз есебінен жауапкершілік танытады.

3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ИСПОЛНИТЕЛЯ

3.1. Исполнитель предоставляет качественные работы и назначает штат из своего персонала или, с письменного разрешения Компании, из числа своих субподрядчиков, для выполнения работ по настоящему Договору. Указанные работы должны проводиться в соответствии с техническими условиями и процедурами, действующими по этому вопросу в РК и у Исполнителя.

3.2. Если Компания посчитает, что работы по настоящему Договору выполнены неудовлетворительным образом, она предоставит объяснение проблемы Исполнителю. Исполнитель либо переделывает непринятую работу за свой счет, либо Договор с ним расторгается.

3.3. Согласно требованиям пункта 2.3 настоящего Договора Исполнитель совместно с представителем Компании составляет и подписывает Акт приемки выполненных работ.

3.4. Исполнитель за свой счет несёт ответственность за выплату жалований, заработной платы, других вознаграждений или пособий (включая соответствующие налоги), за наём и занятость своего персонала, все медицинские услуги, за транспорт, проживание и питание и за все расходы, касающиеся персонала Исполнителя, если Договором особо не предусмотрено иное.

3. RESPONSIBILITIES OF CONTRACTOR

3.1. Contractor shall provide quality works and shall designate staff from its own employees or, with Company's written permission, from its subcontractor's, for the work to be provided hereunder. Said work shall be conducted pursuant to the relevant technical conditions and procedures existing in the Republic of Kazakhstan and at Contractor's facilities.

3.2. If in Company's opinion, results of scope of works do not meet Company's expectations, Company will provide Contractor with an explanation of the problem. Contractor shall re-inspect the rejected energy project and re-issue its conclusion at its own cost and expense.

3.3. Subject to the requirement in Article 2.3. hereof, Contractor shall together with Company's representative, prepare and sign a Completed Work Acceptance Act.

3.4. Contractor shall be responsible at Contractor's expense for payment of salaries, wages, other remuneration or benefits (including taxes related thereto), engagement and employment of its personnel, all medical works, transportation, accommodation and subsistence, and generally all matters concerning Contractor's personnel, unless otherwise specifically provided for in this Contract.

3.5. Орындаушы өзінің жеке есебінен өз қызметкерлерінің құрамына, медициналық эвакуация, госпиталға жатқызу, репатриация, күнделікті және шұғыл көмек көрсету жұмыстарын қоса алғандағы барлық медициналық жұмыс түрлерін көрсетуге жауапкершілік танытады. Компания тарапынан көрсетілетін шұғыл эвакуация жағдайында (Компанияның қосалқы мердігері қамтылатын) Компания өз шығындарын Орындаушының есебінен шегеру жолымен өтеу құқығын өзінде сақтап қалады. Орындаушы Компанияның сұранысы бойынша осы тармақта көрсетілгендей, Орындаушының жауапкершілігін жабуға жеткілікті сомаға сақтандыру куәлігін ұсынады.

3.5. Исполнитель несёт ответственность за свой собственный счёт предоставлять все медицинские услуги своему персоналу, включая мед. эвакуацию, госпитализацию, репатриацию, повседневную и срочную помощь. В случае срочной эвакуации, предоставленной Компанией (которая включает субподрядчика Компании) Компания сохраняет за собой право компенсировать свои затраты путём вычета из счётов Исполнителя. По запросу Компании Исполнитель предоставит свидетельство о страховании на достаточную сумму, по мнению Компании, для покрытия ответственности Исполнителя, как указано в данном параграфе.

3.5. Contractor shall be responsible at its own expense for all medical works for its personnel, including med-evac, hospitalization, and repatriation, and routine and emergency coverage. In the event of emergency evacuation attended by Company (which shall include Company's subcontractor), Company reserves the right to recover the cost of such care by set-off against Consultant's invoices. Contractor shall, upon Company's request, provide evidence that it has insurance of the type and in the amounts sufficient, in Company's opinion, to cover Contractor's responsibility as set out in this paragraph.

3.6. Орындаушы жұмыстарды орындауға арналған шартты орындау кезінде Қазақстан Республикасының Инвестициялар және даму министрінің 2015 жылғы 30 қаңтардағы № 96 бұйрығымен бекітілген «Жер қойнауын пайдалану жөніндегі операцияларды жүргізу кезінде пайдаланылатын тауарлардың, жұмыстар мен көрсетілетін қызметтердің және оларды өндірушілердің тізілімі» мемлекеттік ақпараттық жүйесі арқылы жер қойнауын пайдалану жөніндегі операцияларды жүргізу кезінде тауарларды, жұмыстар мен көрсетілетін қызметтерді сатып алу қағидаларын сақтауға міндетті.

3.6. Исполнитель обязан соблюдать Правила приобретения товаров, работ и услуг при проведении операций по недропользованию посредством государственной информационной системы «Реестр товаров, работ и услуг, используемых при проведении операций по недропользованию, и их производителей», утвержденные приказом Министра по инвестициям и развитию Республики Казахстан от 30 января 2015 года №96, при исполнении договора на выполнение работ.

3.6. Contractor shall comply with the Rules of purchasing of the goods, works and services in the course of subsoil operations by means of the state informational system "Register of the goods, works and services being used in subsoil operations and their producers" approved by the Order of the Minister of investment and development of the Republic of Kazakhstan #96 as of January 30, 2015 while carrying out the terms of the Contract.

Қазақстан Республикасының Инвестициялар және даму министрінің 2015 жылғы 30 қаңтардағы № 87 бұйрығымен бекітілген тауарларды, жұмыстар мен көрсетілетін қызметтерді сатып алу кезінде ұйымдардың жергілікті қамтуды есептеуінің бірыңғай әдістемесіне сәйкес Орындаушы жұмыстарды/көрсетілетін қызметтерді ұсынбас бұрын «С» қосымшасына сәйкес жұмыстар мен көрсетілетін қызметтерді сатып алу кезінде жергілікті қамту есебінің анықтамасын беруге міндеттенеді. Орындаушы осы келісімді орындау шеңберіндегі қызметті жүзеге асыру кезінде жер қойнауын пайдалану жөніндегі операцияларды жүргізу кезінде тауарларды, жұмыстар мен көрсетілетін қызметтерді сатып алу қағидаларын сақтауға міндетті.

В соответствии с Единой методикой расчета организациями местного содержания при закупке товаров, работ и услуг, утвержденной приказом Министра по инвестициям и развитию Республики Казахстан от 30 января 2015 года № 87 Исполнитель обязуется до начала предоставления работ/услуг предоставить справку Расчета местного содержания при приобретении работ и услуг, согласно Приложения «С». Исполнитель при осуществлении деятельности в рамках исполнения настоящего Договора обязан соблюдать Правила приобретения товаров, работ и услуг при проведении операций по недропользованию.

In compliance with the Integrated Calculation Procedure by Enterprises with Local content while goods, works and services purchasing approved by the Order of the Minister of investment and development of the Republic of Kazakhstan #87 as of January 30, 2015, the Contractor prior works/services provision shall provide the Certificate of Calculation of Local Content for works and services purchasing according to the Exhibit "C". Contractor in the process of realizing its activity in the frame of the present Contract execution shall comply with the Rules of acquisition of goods, works and services at subsoil using operations.

Орындаушы өзінің жергілікті қамтуы өзгерген жағдайда, бұл туралы дереу Компанияға хабарлауға міндеттенеді.

Жергілікті қамту есебінің анықтамасы тапсырылмаған жағдайда, Компания мұндай анықтаманы Орындаушы тапсырған сәтке дейін осы келісім бойынша ақы төлеуді біржақты тәртіппен тоқтата тұруға құқылы.

Орындаушы сатып алу қорытындысы туралы хаттамаға сәйкес көрсетілетін жұмыстардың жергілікті қамту жөніндегі міндеттемелерді орындамағаны үшін жауапкершілік танытады.
Компания Орындаушыдан мемлекеттік органдардың талап етуі бойынша Компания төлеген айыппұлдар мен төлемдерді қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей, барлық шығыстар мен шығындарды өтеуін талап етуге және оны міндеттеуге құқы бар.

4. КОМПАНИЯНЫҢ МІНДЕТТЕМЕЛЕРІ

4.1. Осы Келісімшарттың 1.5. тармағына сәйкес Компания Орындаушыға Орындаушы ұсынатын жұмыстар мен күтілетін орындау мерзімін көрсетіп, «Жұмыстарға/Қызметтерге арналған өтінім» нысанындағы жазбаша өтінімді тапсырады.
4.2. Компания осы Келісімшарт бойынша бақылау жасауды жүзеге асырады және бұған өзінің бақылаушы қызметкерлерін ұсынады.
4.3. Компания, егер Орындаушы жеткізген материалдардың жаңа емес екенін немесе олардың мақсатқа сәйкес келмейтінін анықтаған жағдайда, олардан бас тартуға құқылы.
4.4. Компания Орындаушының іс-қимылы салдарынан жұмыстардын кідіріспен орындалуына жауапкершілік танытпайды.
4.5. Компания осы Келісімшарттың 2-бабының талаптарына сәйкес Орындаушы орындаған жұмыстарға ақы төлеуге міндеттенеді.

В случае изменения его местного содержания, Исполнитель обязуется незамедлительно сообщить об этом Компании.

В случае не представления справки Расчета местного содержания, Компания вправе в одностороннем порядке приостановить оплату по данному Договору до момента предоставления такой справки Исполнителем.

Исполнитель несет ответственность за неисполнение обязательств по местному содержанию в оказываемых работах согласно протоколу подведения итогов закупа.
Компания вправе потребовать и обязать Исполнителя возместить все расходы и затраты Компании, включая, но не ограничиваясь: штрафы и выплаты, уплаченные по требованию государственных органов Компании.

4. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА КОМПАНИИ

4.1. Согласно пункта 1.5 настоящего Договора Компания передаёт Исполнителю в письменном виде заявку в форме «Заявки на Работы/Услуги» с указанием работ, предоставляемых Исполнителем, и ожидаемого срока выполнения.
4.2. Компания осуществляет контроль по данному Договору и предоставляет для этого своих контролирующих работников.
4.3. Компания имеет право отказаться от материалов, поставленных Исполнителем, если она обнаружила, что они не новые или не соответствуют их назначению.
4.4. Компания не несет ответственности за задержки выполнения работ, которые произошли вследствие действий Исполнителя.
4.5. Компания обязуется оплатить работу, выполненную Исполнителем, согласно условий Ст. 2 настоящего Договора.

In case of changing of its Local Content, Contractor shall immediately inform Company about it.

In case of non-providing of the Certificate of Calculation of Local Content, Company unilaterally shall have a right to suspend payment under this Contract until providing of this Certificate by Contractor.

Contractor shall bear responsibility for a failure to fulfill obligations with regards to a local content in rendered works as indicated in a protocol of finalization of the purchase results.
Company shall be entitled to demand and oblige Contractor to reimburse all expenses and costs incurred by the Company including but not limited to fines and penalties paid at demand of the state bodies by the Company.

4. RESPONSIBILITIES OF COMPANY

4.1. Subject to Article 1.5 hereof, Company shall deliver to Contractor a written request in the form of its "Work/Service Order", describing works to be provided and the expected completion date.

4.2. Company shall exercise control over the works hereunder and provide its supervisors to this effect.

4.3. Company shall have the right to reject works supplied by Contractor that are found not to be fit for purpose intended.

4.4. Company shall not be held responsible for delays in work performance caused by Contractor's own actions.
4.5. Company shall pay for work performed by Contractor pursuant to Article 2 hereof.

5. ФОРС-МАЖОР

5.1.Тараптар осы Келісімшарттағы міндеттемелерді ішінара немесе толық орындамағаны үшін, егер бұл осы Келісімшартты жасасқаннан кейін туындаған және Тараптар саналы шаралар (форс-мажор) арқылы не болжап біле алмайтын, не бетін қайтара алмайтын олардың еркінен тыс ырық бермес күштердің әсерінен болса, яғни төтенше сипат алса, жауапкершіліктен босатылады. Форс-мажор жағдайлары болып соғыс пен әскери іс-қимылдар, көтерілістер, індеттер, өрттер, жарылыстар, жер сілкіністері, су тасқындары, жазатайым оқиғалар және табиғат күштерінің басқа да әрекеттері, Тараптардың осы Келісімшарттағы өз міндеттемелерін орындауына тыйым салу мазмұнындағы заңнамалық актілер мен мемлекеттік органдардың актілері ұғынылады. Осы баптың өзге де ережелеріне қарамастан, ақшаның жетіспеушілігі форс-мажор жағдайы ретінде қарастырылмайды және ешқандай форс-мажор жағдайлары ақша төлеу міндеттемелерін тоқтатып қоя алмайды.

5.2. Тараптар көрсетілген жағдайлар туындаған сәттен бастап 3 күн ішінде бір-бірін жазбаша хабардар етуге міндетті. Тиісті юрисдикциядағы құзыретті мемлекеттік орган берген анықтама форс-мажор жағдайларының болғандығын растау қағазы болып саналады.

5.3. Тараптардың мұндай форс-мажор жағдайлары болған міндеттемелерді орындау мерзімі форс-мажор әрекеттерінің және оның салдарының уақытына шамалас уақытқа кейінгі жылжытылады. Форс-мажор жағдайлары туындаған күннен бастап 30 күннен ұзақ мерзімге созылып кеткен жағдайда, кез келген Тарап екінші Тарапқа жазбаша хабарлама жолдау арқылы осы Келісімшартты тез арада бұзуға құқылы.

6. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

5. ФОРС-МАЖОР

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это является следствием обстоятельств непреодолимой силы, т.е. носит чрезвычайный характер, возникших после заключения настоящего Договора, и не зависящих от воли Сторон, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами (форс-мажор). Под форс-мажорными обстоятельствами понимаются войны и военные действия, восстания, эпидемии, пожары, взрывы, землетрясения, наводнения, несчастные случаи и другие действия сил природы, законодательные акты и акты органов государственной власти, содержащие запрет на выполнение Сторонами своих обязательств по настоящему Договору. Несмотря на иные положения настоящей статьи, недостаток денег не может рассматриваться как обстоятельство форс-мажора, и никакие форс-мажорные обстоятельства не могут приостанавливать обязательств по оплате денег.

5.2. Стороны обязаны в течение 3 дней с момента возникновения указанных обстоятельств письменно проинформировать друг друга. Подтверждением наступления форс-мажорных обстоятельств служит справка, выдаваемая компетентным государственным органом соответствующей юрисдикции.

5.3. Срок выполнения обязательств Стороны, для которой наступили такие форс-мажорные обстоятельства, отодвигается соразмерно времени действия форс-мажора и его последствий. В случае продолжительности форс-мажорных обстоятельств более 30 дней с даты их возникновения, любая из Сторон вправе немедленно расторгнуть досрочно настоящий Договор путем направления письменного уведомления другой Стороне

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5. FORCE MAJEURE

5.1. The Parties shall not be liable for partial or full non-fulfilment of their obligations hereunder, if it is caused by force majeure circumstances, i.e. of an extraordinary nature, occurring after this Contract is executed, and beyond the control of the Parties, and which the Parties could neither reasonably foresee, nor prevent (force-majeure). The force-majeure circumstances are understood to be wars and hostilities, riots, epidemics, fires, explosions, earthquakes, floods, accidents, and other Acts of God, legal acts and acts of regulatory bodies restricting the performance by the Parties of their obligations under this Contract. Notwithstanding anything contained in this Article, lack of finances shall not be considered a force majeure, and no force majeure shall suspend any obligations for the payment of money.

5.2. Upon occurrence of the above circumstances the Parties shall within three (3) days notify each other of the same in writing. The force-majeure circumstances shall be confirmed by a reference document issued by the competent government body of the relevant jurisdiction.

5.3. The period of performance of obligations by the Party, for which such force-majeure circumstances have occurred, shall be extended accordingly for the duration of the force-majeure and its effects. If the force-majeure circumstances continue for over 30 days after their occurrence, either Party may terminate this Contract immediately by written notice to the other Party.

6. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

6.1. Орындаушы жұмыстарды орындау мерзімдерін сақтамаған жағдайда, Компанияға мерзімі өткен әрбір күн үшін осы шарттағы жұмыстардың жалпы құнының 0,05% мөлшерінде өсімпұл төлейді, бірақ осы шарттағы жұмыстардың жалпы құнының 5%-нан аспайды.

6.2. Осы шартта көзделген міндеттемелер орындалмаған немесе тиісінше орындалмаған, сондай-ақ жұмыстарды орындаудан бас тартылған жағдайда, Компания Орындаушыдан алынған қаражатты бір ай мерзім ішінде орындалмаған жұмыстардың құнына толық немесе ішінара пропорциональ мөлшерде қайтаруын, сондай-ақ осы шарттағы жұмыстардың жалпы құнының 5% мөлшерінде айыппұл төлеуін талап етуге құқылы.

7. РЕТТЕУШІ ЗАҢ және ДАУЛАРДЫ ҚАРАУ

7.1. Осы Келісімшарт Қазақстан Республикасының қолданыстағы материалдық құқығына сәйкес реттеліп, түсіндіріледі.

7.2. Осы Келісімшартты орындау барысында туындауы мүмкін даулар мен келіспеушіліктер мүмкіндігінше Тараптар арасындағы келіссөздер арқылы шешіледі. Келісімге қол жеткізе алмаған жағдайда, осы Келісімшартқа байланысты туындайтын немесе оның бұзылуына, тоқтауына, жарамсыздығына қатысты барлық даулар, келіспеушіліктер, талаптар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес сот органдарында ақырғы шешім шығаруға жатады.

8. КЕЛІСІМШАРТТЫҢ БҰЗЫЛУЫ

8.1. Келісімшарттың бұзылуы Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады. Бұл ретте бастамашыл тарап екінші тарапты Келісімшарт бұзылғанға дейін 30 күн бұрын жазбаша хабардар етуге тиіс. Қандай жағдайда болса да кез келген тарап Келісімшарттың нақты бұзылатын күніне дейін 30

6.1. В случае несоблюдения сроков исполнения работ Исполнитель выплачивает Компании пеню в размере 0,05% за каждый день просрочки от общей стоимости работ по настоящему Договору, но не более 5% от общей стоимости работ по настоящему Договору.

6.2. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств, а также в случае отказа от исполнения работ предусмотренных настоящим договором, Компания вправе потребовать от Исполнителя возврата в месячный срок полученных средств полностью или частично пропорционально стоимости невыполненной работы, а также выплаты штрафа в размере 5% от общей стоимости работ по настоящему Договору.

7. РЕГУЛИРУЮЩИЙ ЗАКОН и РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ

7.1. Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с действующим материальным правом Республики Казахстан.

7.2. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора, будут по возможности решаться путем переговоров между Сторонами. При недостижении согласия все споры, разногласия, требования, возникающие в связи с настоящим Договором или касающиеся его нарушения, прекращения, недействительности, подлежат окончательному разрешению в судебных органах, в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

8. РАСТОРЖЕНИЕ

8.1. Расторжение Договора осуществляются согласно законодательству Республики Казахстан. При этом инициативная сторона должна в письменном виде уведомить другую сторону за 30 дней до расторжения. В любом случае, любая из сторон вправе расторгнуть настоящий Договор путем одностороннего отказа от исполнения

6.1. Shall the terms of fulfillment the works are disregarded, in such case Contractor shall pay a Company a penalty in amount of 0,05% per each day of such delay out of the total cost of the works under this Contract but not exceeding 5% out of total cost of the works under this Contract.

6.2. In case of failure to fulfill or improper fulfillment of the obligations or in case of waiving fulfillment of works under this Agreement, Company shall be entitled to demand Contractor to reimburse within a one month period monetary funds either in full or partially proportionally to the cost of incomplete works as well as a fine in amount of 5% out of total cost of the works under this Contract.

7. GOVERNING LAW AND REVIEW OF DISPUTES

7.1. This Contract shall be governed and construed in accordance with the current substantive law of the Republic of Kazakhstan.

7.2. Disputes and discrepancies, which may arise during fulfilment of this Contract, shall be settled by means of negotiations between Parties. If the Parties shall not come to the agreement by means of negotiations, all disputes, discrepancies and claims arising from the present Contract or concerning its violation, termination or invalidity shall be resolved in the courts, in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.

8. TERMINATION

8.1. Termination of the Contract shall be made according to the legislation of the Republic of Kazakhstan. At this rate the party-initiator shall serve written notice to other party 30 days prior to termination. In any case, either party shall be entitled to terminate this Contract by way of a one-sided refusal to perform within the respective terms and conditions

(отыз) күнтізбелік күн бұрын екінші тарапқа жазбаша хабарлама жолдай отырып, Келісімшарттың қолданылу мерзімі аяқталғанша оның тиісті талаптарын орындаудан (толық немесе ішінара) бір жақты бас тарту арқылы осы Келісімшартты бұзуға құқылы.

8.2. Осы Келісімшарттың кез келген қолданылу сәтінде немесе Келісімшарт бұзылған жағдайда, Компания өзінің көрсетілетін жұмыстан бас тарту немесе көрсетілетін жұмысты тоқтату ниеті туралы Орындаушыға жазбаша хабарлау арқылы көрсетілетін жұмысын бәрінен немесе бір бөлігінен бас тартуға құқылы. Орындаушы Компанияның жазбаша нұсқауына сәйкес хабарлама алған күннен бастап немесе хабарламада көрсетілген күні жұмыс көрсетуді тоқтатуға міндетті. Тараптар, егер өздерінің арасында өзгеше көзделмесе, Орындаушының Компаниядан жоғары көрсетілген хабарламаны алғаннан кейін немесе хабарламада көрсетілген күннен басқа кез келген күні көрсеткен жұмысына ақы төлемеуге келіседі.

9. ОРЫНДАУШЫНЫҢ КӨРСЕТІЛЕТІН ЖҰМЫСТАРДЫ ОРЫНДАУ ТӘСІЛІ

9.1. Орындаушы Қазақстан Республикасының барлық заңдарын, ережелері мен нормаларын сақтауға жауапкершілік танытады және Компания аумағында жұмыс көрсету барысында қауіпсіздікті қамтамасыз ету, қауіпсіздік техникасы, қоршаған ортаны қорғау және денсаулық сақтау (ДС, ҚТ, ҚОҚ) жөніндегі Компанияда қолданылатын саясаттарды, ережелер мен директиваларды ұстануға тиіс.

Осы Келісімшарт мақұлданғаннан кейін, Орындаушы Компанияға барлық полистердің, шарттардың, рәсімдер мен денсаулық сақтауға, өрт қауіпсіздігіне, еңбекті және қоршаған ортаны қорғауға, қызметкерлер құрамын оқытуға қатысты басқа да материалдардың көшірмелерін, егер олар

соответствующих условий Договора (полностью или частично) до истечения срока действия Договора, отправив письменное уведомление другой стороне за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты фактического расторжения.

8.2. В любой момент действия настоящего Договора или в случае расторжения Договора Компания вправе отказаться от всех или части Работ, оказываемых Исполнителем по настоящему Договору, путем письменного уведомления Исполнителю о своем намерении отказаться от работ или прекратить оказание работ. Исполнитель обязан прекратить оказание Работ в соответствии с письменными указаниями Компании со дня получения такого уведомления от Компании, или же в день, указанный в уведомлении. Стороны соглашаются, что Компания не оплачивает Работы, которые Исполнитель оказал после получения вышеуказанного уведомления от Компании или любой другой даты, указанной в уведомлении, если иное не согласовано сторонами.

9. ПОДХОД ИСПОЛНИТЕЛЯ К ВЫПОЛНЕНИЮ РАБОТ

9.1. Исполнитель несет ответственность за соблюдение всех законов, положений и норм Республики Казахстан и должен следовать политике, правилам и директивам по обеспечению безопасности, технике безопасности, по охране окружающей среды и здравоохранению (ОЗ, ТБ, ООС), действующим в Компании, при предоставлении работ на территории Компании.

После одобрения настоящего Договора Исполнитель должен предоставить Компании копию всех полисов, договоров, процедур и прочих материалов, касающихся охраны здоровья, пожарной безопасности, охраны труда и окружающей среды, обучения персонала, если они

of the Contract (fully or partially) before expiration of the Contract by written notification to the other party 30 (thirty) calendar days before the assumed date of actual termination.

8.2. At any time during the effective term of this Contract, or in case of termination of this Contract, the Company shall be entitled to refuse fully or partially the Works provided by the Contractor hereunder, by notifying the Contractor in writing of its intent to partially or fully refuse or terminate the works. The Contractor shall cease to provide the Works, consistent with Company's written instruction from the date on which the Contractor received such notification from the Company or any other date specified in the notification. The parties agree that the Company shall not pay for the works that the Contractor provided after the receipt of the said notification or any other date specified in the notification, unless otherwise agreed by the parties.

9. CONTRACTOR UNDERSTANDING OF THE WORKS

9.1. Contractor is responsible for compliance with all Laws, Regulations and Norms of the Republic of Kazakhstan and must further abide by all Company's Health, Safety Environment (HSE) and Security policies, procedures and directives while providing works on Company's property.

The Contractor shall draw up all necessary health, fire, safety and environmental protection policies and procedures issued or required by the relevant and competent authorities and shall issue and ensure that the Contractor's personnel are notified of and comply with all applicable policies, procedures, rules,

көрсетілетін жұмыстарды жататын болса, беруге тиіс. Орындаушының денсаулық сақтау, қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау жөніндегі саясаты мен рәсімдері Компанияның, ҚТ, ҚОҚ және ДС бойынша оқу-жаттығуларды, ҚТ жөніндегі тексерулерді, ҚТ туралы апталық жиналыстарды (кенестерді), сондай-ақ төтенше жағдайлар кезінде әрекет ету жоспарларын қоса алғандағы ДС, ҚТ және ҚОҚ жөніндегі саясаты мен рәсімдеріне сәйкес келуге тиіс. Орындаушы Құмкөл және ҚАМ кеніштеріндегі ҚТ бөліміне барлық орын алған уақиғалар, авариялар мен жазатайым оқиғалар туралы уақытылы есеп беруге міндетті. Орындаушы Компания тарапынан кездейсоқ тексеруге кезігуі мүмкін. Осы талаптарды қайталама ескертуден кейін орындамау Келісімшарттың бұзылуына әкеледі.

относятся к Работам. Политика и процедуры Исполнителя в отношении охраны здоровья, безопасности и охраны окружающей среды должны соответствовать политике и процедурам Компании в отношении ОЗ, ТБ и ООС, включая учения по ТБ, ООС и ОЗ, инспекции/проверки по ТБ, еженедельные собрания (совещания) по ТБ, а также планы по реагированию при чрезвычайных ситуациях. Исполнитель обязан своевременно предоставлять отчеты по всем происшествиям, авариям и несчастным случаям в отдел ТБ на м/р Кумколь и КАМ. Исполнитель может подвергаться внезапной проверке со стороны Компании. Неисполнение этих требований после повторного предупреждения может привести к расторжению Договора.

regulations and precautions issued by the relevant and competent authorities and the Contractor. Contractor shall ensure that the Safety Policy complies with existing legislation in the Republic of Kazakhstan, and conforms with the Company's current statement of policy on Health, Safety and Environment.
Contractor shall, upon approval of this contract, submit to Company a copy of all the Consultant's policies, contracts, procedures and other matters concerning health, fire, safety and environmental protection, personnel training, in so far as they relate to the Works. Contractor HSE policies, and procedures must be comparable with Company's HSE policies and procedures including HSE training, safety inspections/audits, weekly Safety meetings and emergency response plans. Contractor shall timely pass accident/incident reports to Safety department located at Kumkol and KAM fields. Contractor is subject to unannounced HSE audit by Company. Failure to comply with Company's requirements repeatedly after warning may result in Contract termination.

Орындаушы Компанияның сұратуы бойыша ДС, ҚТ, ҚОҚ туралы есеп әзірлеп, оны Құмкөл кенішіндегі өндіріс жөніндегі менеджеріне және Қызылорда қаласындағы қауіпсіздік, еңбекті және қоршаған ортаны қорғау департаментінің директорына ұсынады. Бұл есеп ең кем дегенде мына ақпараттарды қамтиды:

a) Жазатайым оқиғалар саны
- Жұмыс уақытын жоғалтқан жарақаттар; болған орны
- Жұмыс уақытын жоғалтпаған жарақаттар; болған орны
- Жұмыскерлердің орташа саны, күнделікті

b) Жұмыс уақытын жоғалтқан жазатайым оқиғалар тізбесі; мүліктік залал; қоршаған ортаға залал келтірген уақиғалар және қауіпті жағдайлар.
- Түрі/болған орны бойынша: қысқаша сипаттама беру

c) ДС, ҚТ, ҚОҚ жұмыстары
- Өткізілген жиналыстардың түрлерін және олардың тақырыптарын атап көрсету

Исполнитель по запросу Компании составляет и представляет отчет по ОЗ, ТБ, ООС Менеджеру Компании по производству на м/р Кумколь и Директору Департамента безопасности, охраны труда и окружающей среды в г. Кызылорда. Данный отчет будет включать как минимум следующую информацию:

a) Число несчастных случаев
- Травмы с потерей рабочего времени; место
- Травмы без потери рабочего времени; мест
- Среднее количество рабочих, ежедневно

b) Перечень несчастных случаев с потерей рабочего времени; ущерб имуществу; происшествия с ущербом окружающей среде и опасные ситуации

- По типу/месту: представить краткое резюме

c) Работа ОЗ, ТБ, ООС
- Перечислить виды проведенных встреч/собраний и их темы

Contractor shall upon request, prepare and submit a HSE report to Company's Field Operations Manager at Kumkol and Director of Health, Safety and Environment department in Kyzylorda. The subject report will contain at a minimum the following information:

a) Number of Accidents
- Lost time injuries; location
- Non lost time injuries; location

- Average number of workers daily

b) Listing of Lost Time Accidents; Property Damage; Environmental Incidents and Near Misses.

- By Type/Location: provide brief summary

c) HSE Activities
- List type of meetings held and topic

- ДС, ҚТ, ҚОҚ жүргізген тексерулерді атап көрсету (қанша және түрлері)
- ДС, ҚТ, ҚОҚ қызметі берген наградалар.

Қауіпсіздік техникасы жөніндегі Компания саясатына сәйкес Орындаушы өз есебінен өзінің қызметкерлер құрамын жұмыс атқару аймағына ыңғайлы биялайларды, қорғаныс көзілдіріктерін, үстіңгі арнаулы киімді, аяқ киімді қоса алғанда, бірақ олармен шектеліп қалмастан сапалы жеке қорғану құралдарымен және жедел медициналық көрсету және басқа да маңызды ақпарат үшін байланыс нөмірлері жазылған танымдық тақтайшалармен қамтамасыз етуге тиіс, сонымен қатар мыналарды орындау қажет:

- жұмыскерлерді қалыпты санитарлық-тұрмыстық жағдайлармен қамтамасыз ету;
- еңбек ету мен тынығудың оңтайлы режімдерімен қамтамасыз ету;
- жұмыскерлер құрамының арасында еңбек қауіпсіздігі туралы оқу өткізу.

9.2. Орындаушы Жұмыс көрсетуді ұйымдастыру туралы кепілдемелер мен ұсыныстарды әзірлеу үшін барынша күш-жігер жұмсайды және осы көрсетілетін Жұмыстарды салалық стандарттарға сәйкес сапалы әрі жоғары кәсіптік деңгейде орындайтын болады. Компания көрсетілетін Жұмыстарды орындалу барысында және аяқталғаннан кейін де Компания өкілі жазбаша хабарлама арқылы Компанияның ақырғы қабылдап алуы туралы Орындаушыға хабар бергенге дейін бақылау құқығына ие болады.

9.3. Компания көрсетілетін жұмыстарды орындалу барысында және әрбір тапсырма аяқталғанға дейін нұсқау беру, бақылау және тексеру құқығына ие болады, әрбір тапсырманың аяқталу уақыты Компания өкілінің Орындаушыға орындалған тапсырманы ақырғы қабылдап алу туралы жазбаша хабарлама беру уақыты болып есептеледі.

Жоғарыда аталғандарға қарамастан, Тараптар Компанияның жұмыс көрсету барысында нұсқау беруі, бақылау жүргізуі және тексеруі

- Перечислить проведенные проверки ОЗ, ТБ, ООС (сколько и вид)
- Награды, выданные ОЗ, ТБ, ООС.

Поясняем, что в соответствии с Политикой Компании по Технике безопасности, Исполнитель за свой счет должен обеспечивать свой персонал качественными средствами индивидуальной защиты, включая, но не ограничиваясь перчатками, защитными очками, верхней спецодеждой, обувью, подходящей для рабочей среды, и опознавательными бирками с контактными номерами для срочной медицинской помощи и другой важной информацией; а также необходимо:

- обеспечить работающих нормальными санитарно-бытовыми условиями;
- обеспечить оптимальные режимы труда и отдыха;
- проводить обучение по безопасности труда среди персонала.

9.2. Исполнитель приложит максимум усилий для разработки рекомендаций и предложений по организации Работ и будет выполнять эти Работы качественно и на высоком профессиональном уровне, в соответствии с отраслевыми стандартами. Компания имеет право контролировать оказание Работ в ходе их выполнения и по их завершении, до момента передачи Исполнителю представителем Компании письменного уведомления об их окончательной приемке Компанией.

9.3. Компания имеет право давать указания, контролировать и проверять выполнение Работ в ходе их выполнения и до момента завершения каждого задания, что будет считаться временем, на которое представитель Компании представит Исполнителю письменное уведомление об окончательной приемке Компанией выполненного задания.

Несмотря на вышесказанное, Стороны соглашаются, что право Компании давать указания,

- List HSE audits conducted (how many and type)
- HSE awards given

As clarification, Contractor shall at its expense, supply its personnel with all qualitative personal protective equipment per Company Safety Policy, including without limitation gloves, goggles, outer gear, footwear, as applicable to the work environment., and identification tags which provide emergency medical contact numbers and other critical information; and

- provide personnel with normal sanitary conditions;
- provide optimum labor and rest regime;
- hold training among personnel on labor safety.

9.2. Contractor will use its best judgment in making recommendations and suggestions as to how the Works should be performed and will perform the Works in a good and workmanlike manner in accordance with industry standards. Company shall have the right to inspect the Works in progress and at its conclusion, until Company's liaison provides Contractor written notice of Company's final acceptance.

9.3. Company shall have the right to direct, control and inspect the Works in progress up until the conclusion of each task, which shall be deemed to be the time at which Company's representative provides Contractor written notice of Company's final acceptance of the task.

Орындаушыны осы Келісімшарттағы қандай да бір міндеттемелерді орындамағаны үшін жауапкершіліктен босатуы мүмкін немесе Компания Орындаушының Келісімшарттағы өз міндеттемелерін орындамауына байланысты, Орындаушының қауіпсіздік техникасы ережелері мен рәсімдерін бұзу жағдайларын қоса алғанда, жауапкершілікке (ортақ немесе субсидиарлы) тартылуы мүмкін деген түсінікпен түсіндірілмеуі немесе ұғынылмауы тиіс.

9.4. Орындаушы өз лицензиясын шектеусіз қоса алғанда, (a) іс жүргізуге берілген барлық рұқсаттарды; (b) жабдықтардың барлық сертификаттарын; (c) өз қызметкерлерінің құрамына катысты барлық сертификаттар мен куәліктерді; (d) юрисдикцияға ие кез келген органның талап етуі мүмкін кез келген немесе басқа да барлық рұқсаттарын немесе өкілеттіктерін алуға және күшінде сақтауға толық жауапкершілік танытады.

10. БАСҚА ДА ТАЛАПТАР

10.1. Кез келген бір тарап қайта құрылған жағдайда, осы Келісімшарттағы барлық құқықтар мен міндеттер осы тараптың құқықтық мұрагеріне өтеді.
10.2. Осы Келісімшарт қазақ орыс және ағылшын тілдерінде әрбір тарапқа бір-бір данадан 21 беттен тұратын екі дана етіліп жасалған. Келіспеушілік мен сәйкессіздіктер болған жағдайда, орыс тіліндегі нұсқасы басым күшке ие болады.
10.3. Осы Келісімшартқа енгізілетін кез келген өзгерістер мен толықтырулар тараптардың уәкілетті өкілдерінің қолдары қойылғаннан кейін жарамды болады.
10.4. Осы Келісімшартқа қоса тіркелген қосымшалар оның ажырамас бөлігі болып табылады.

11. КЕЛІСІМШАРТТЫҢ ЖАСАСУ ЖӘНЕ

контролировать и проверять оказание работ не должно пониматься или толковаться таким образом, что Исполнитель может быть освобожден от ответственности за невыполнение каких-либо обязательств по настоящему Договору, или что Компания может быть привлечена к ответственности (солидарной или субсидиарной) в связи с невыполнением Исполнителем своих обязательств по Договору, включая в случаях нарушения Исполнителем правил и процедур по технике безопасности.

9.4. Исполнитель несет полную ответственность за получение и сохранение в силе (a) всех разрешений на ведение дел, включая без ограничений свою лицензию; (b) всех сертификатов на оборудование; (c) всех сертификатов и свидетельств в отношении своего персонала; (d) любых или всех других разрешений или полномочий, которые могут быть затребованы любым органом, имеющим юрисдикцию.

10. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

10.1. В случае реорганизации любой из сторон все права и обязанности по настоящему Договору переходят к правопреемнику этой стороны.

10.2. Настоящий Договор составлен на 21 странице, на казахском, русском и английском языках, в двух экземплярах, по одному экземпляру каждой стороне. В случае разногласий и несоответствий, вариант на русском языке будет иметь приоритет.
10.3. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны только после подписания уполномоченными представителями сторон.

10.4. Приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью.

11. СРОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ И ДЕЙСТВИЯ

Notwithstanding the foregoing, the Parties agree that Company's right to direct, control and inspect the Works shall not be interpreted or construed so that Contractor shall be released of any of its obligations under the Contract, or, that the Company can be held jointly or severally liable for failure of the Contractor to meet its obligations under this Contract, including any safety rules and procedures.

9.4. Contractor is solely responsible to obtain and maintain in force (a) all its permits to conduct business, including without limitation its licence; (b) all certifications of equipment; (c) all certifications pertaining to its personnel; and (d) any or all other permissions or authorizations that may be required by any agency having jurisdiction.

10. OTHER TERMS

10.1. In the event of restructuring by either party, all rights and obligations under this Contract shall be transferred to the legal successor of that party.

10.2. This Contract is compiled on 21 pages in Kazakh, Russian and in English, in two copies, one copy for each party. In the event of dispute or discrepancy, the Russian language version shall take precedence.

10.3. Any amendments or additions to this Contract shall only be valid after signing by the authorized representatives of the parties.

10.4. All exhibits and attachments hereto are an integral part hereof.

11. CONTRACT CONCLUSION AND

ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ

11.1 Шарт 2017 жылғы 19-шы мамыр айынан бастап күшіне енеді және 7 ай ішінде қолданылады, ал тараптар арасындағы өзара есеп айырысулар бөлігінде – олар толық аяқталғанға дейін қолданылады.

12. Тыйым салынған есірткі заттарына, алкогольге және атыс қаруларына қатысты саясат.

12.1. Есірткі заттарын, заңда тыйым салынған заттарды, алкоголь ішімдіктерін, атыс қаруларын, қарулар мен қауіпті заттарды Компания аумағында немесе жұмыс орнында немесе оларға шектесіп жатқан Компания бақылауындағы немесе пайдалануындағы жерлерде қолдануға тыйым салынады.

12.2. Есірткіні, заңда тыйым салынған заттарды немесе алкогольді ішімдіктерді қолданған адамдар Компания аумағына немесе оларға шектесіп жатқан Компания бақылауындағы немесе пайдалануындағы жерлерге кіргізілмейді.

12.3. Осы Баптың кез келген талаптарының бірін сақтамағаны үшін ереже бұзушылар Компания объектілерінен біржолата шеттетіледі. Кешірім жасау саясаты қолданылмайды.

12.4. Компания кез келген уақытта алдын ала ескертусіз Компанияда жұмыс істейтін немесе Компания жабдықтарымен жұмыс жасайтын адамдарға, сондай-ақ Компания орынжайларына кірер кезде және орынжайлардың ішінде олардың жеке заттарына негізді тексеру жүргізе алады. Компания орынжайларына кіру сол адамды және оның жеке заттарын, пакеттерді, дипломаттарды, сөмкелерді, азық-түлік қораптарын, көлік құралдарын немесе кілттелетін шағын шкафтар мен жәшіктерді немесе үстелдерді шектеместен қоса алғанда, тексеру келісімін білдіреді. Бас тарту

ДОГОВОРА

11.1 Договор вступает в силу с 15 июня 2017г. и действует в течение 7 месяцев, а в части взаиморасчетов между сторонами – до полного их завершения.

12. Политика относительно запрещенных наркотических веществ, алкоголя и огнестрельного оружия.

12.1. Наркотические вещества, вещества, запрещенные законом, алкогольные напитки, огнестрельное оружие, оружие и опасные вещества или предметы запрещены на территории Компании или на рабочем месте, или на землях, граничащих с ними, контролируемых или используемых Компанией.

12.2. Лица, находящиеся под воздействием наркотиков, запрещенных законом веществ или алкогольных напитков, не будут допущены на территорию Компании или на земли, граничащие с ней, которые контролируются или используются Компанией.

12.3. За несоблюдение любого из условий настоящей Статьи нарушители будут навсегда удалены с объектов Компании. Политика исключений не проводится.

12.4. Без предварительного предупреждения и в любое время, Компания может производить обоснованную проверку лиц, работающих на Компанию или работающих на оборудовании Компании, а также их личных вещей на входе в помещения и в самих помещениях Компании. Вход в помещения Компании означает согласие на проверку данного лица и его/ее личных вещей, включая, без ограничения, пакеты, дипломаты, сумочки, коробки с продуктами, транспортные средства или офисные запирающиеся шкафчики/ящики или столы. Отказ сотрудничать

DURATION TERMS

11.1 The Contract shall become effective from May 19, Y2017 and shall be valid within 7 months; and with respect to the mutual payment obligations of the parties - until their full settlement.

12. Illegal Drugs, Alcohol and Firearms Policy

12.1. No illegal drugs, controlled substances, intoxicating beverages, firearms, weapons, or hazardous substances or articles are allowed on Company's premises or workplace or on lands that are contiguous thereto, controlled or operated by Company.

12.2. No person under the influence of drugs, controlled substances or intoxicating beverages will be allowed on Company property or on lands contiguous thereto, controlled or operated by Company.

12.3. Non compliance with any of the specific terms and conditions of this Article will result in violators being permanently barred from all Company facilities. This is a no tolerance policy.

12.4. Without prior announcement, and at any time, Company may carry out reasonable searches of individuals and their personal effects when entering Company premises, while on Company premises, engaged in Company business, or operating Company equipment. Entry onto Company premises constitutes consent to search of the person and his/her personal effects, including, without limitation, packages, briefcases, purses, lunch boxes and vehicles, or any office locker, closet or desk. Refusal to cooperate shall be cause for not allowing that individual on Company premises.

жағдайы Компания аумағынан шеттетуге негіз болады.

13. САҚТАНДЫРУ

13.1. Орындаушы құқықтарының суброгация тәртібімен Компанияға өтуіне байланысты Келісімшарттағы өз міндеттемелеріне қатысты өзі қажет деп санайтын төмендегі сақтандыруларды өз есебінен жасасып, күшінде ұстап отырады. Орындаушы өзінің қосалқы мердігерлері туралы сақтандырулардың жоқтығы немесе жеткіліксіздігі үшін Компания алдында жауапкершілік танытады. Орындаушы өзінің қосалқы мердігерлері мен сақтандыру компанияларының Компанияға және оның филиалдарына қарсы кінәрат тағу құқықтарының барлығынан өзінің немесе қосалқы мердігерлерінің жауапкершілікті өздеріне қабылдап немесе осы Келісімшарттағы жауапкершіліктен босатуға кепілдік беретін дәрежеде бас тартуын қамтамасыз етеді.

(a) «Қызметкердің еңбек (қызметтік) міндеттерін атқару кезінде оны жазатайым оқиғалардан міндетті сақтандыру туралы» 2005 жылғы 7 ақпандағы Қазақстан Республикасының заңына сәйкес қызмет берушінің жауапкершілігін сақтандыру; және

(b) Қандай да бір кінәрат немесе осы уақиға нәтижесінде болған бірнеше кінәраттар бойынша үшінші тұлғалар алдындағы кемінде 150 000 000 теңге сомасындағы жауапкершілікті сақтандыру.

(c) Автомобиль немесе өзге автокөлік егесінің үшінші тұлғалар алдындағы төмендегілерді қамтитын жауапкершілігін сақтандыру:

i) Адам өлімі немесе дене жарақаты, шегі – 150 000 000 теңге;

ii) Мүліктік залал, шегі – 150 000 000 теңге.

13.2. Орындаушы осы Бапта көрсетілген барлық сақтандыру полистерінде Компания мен оның филиалдарының қосымша сақтандырылған тұлға

будет основанием для удаления с территории Компании.

13. СТРАХОВАНИЕ

13.1. Исполнитель за свой счет заключает и поддерживает в силе следующие страхования, вместе с другими страхованиями, которые Исполнитель посчитает необходимыми, в отношении своих обязательств по Договору с переходом прав к Компании в порядке суброгации. Исполнитель будет нести ответственность перед Компанией за отсутствие или недостаточность страхований по его субподрядчиков. Исполнитель обеспечит, чтобы его субподрядчики и страховые компании отказались от всех прав подачи претензий против Компании и ее филиалов в той степени, что Исполнитель или его субподрядчики приняли на себя ответственность или гарантировали освобождение от ответственности по настоящему Договору.

(a) Страхование ответственности работодателя в соответствии с законом Республики Казахстан «Об обязательном страхований работника от несчастных случаев при исполнений им трудовых (служебных) обязанностей» от 7 февраля 2005 года; и

(b) Страхование ответственности перед третьими сторонами на сумму не менее 150 000 000 Тенге по какой-либо претензии или серии претензий в результате такого происшествия.

(c) Страхование ответственности владельца автомобиля или иного автотранспорта перед третьими лицами, включающее следующее:

i) Смерть или физическую травму человека, предел – 150 000 000 Тенге;

ii) Ущерб имуществу, предел – 150 000 000 Тенге.

13.2. Исполнитель обеспечит, чтобы все страховые полисы, упомянутые в настоящей Статье, включали Компанию и её филиалы как дополнительное

13. INSURANCE

13.1. Contractor shall at its own cost and expense, effect and maintain the following insurance together with other insurances as Contractor shall deem necessary, in respect of its liabilities pursuant to this Contract as follows with waivers of subrogation in favour of Company. Contractor shall be liable towards Company for any absence or insufficiency of insurances pertaining to its sub-contractor(s). Contractor shall provide that its sub-contractor(s) and their insurers waive all right of recourse against Company and its Affiliates to the extent Contractor or its sub-contractor(s) have assumed liability or granted indemnity under this Contract.

(a) Employer's Liability insurance subject to Law of the Republic of Kazakhstan "On mandatory insurance of employee of accidents while performance of his labor (duty) responsibilities" dated February 7, 2005; and

(b) General Third Party Liability Insurance in an amount not less than 150 000 000 ***KZT*** for any claim or series of claims arising out of any one incident.

(c) Automobile or other motorized transport Third Party Liability Insurance per the following:

i) Death or bodily injury to persons, limit 150 000 000 KZT

ii) Property Damage, limit 150 000 000 KZT

13.2. Contractor shall provide that all insurance policies referred to in this Article shall be endorsed to

ретінде қамтылуын және сақтандырушылар мен сақтандыру компанияларының Компанияға қарсы кінәрат тағу құқығынан бас тартуы туралы жазылуын қамтамасыз етеді. Бұл ережелер осы Келісімшарт бойынша Орындаушы қабылдаған міндеттемелер көлемінде ғана қолданылады.

13.3. Егер Орындаушы белгілі бір сақтандыру полистерін ала алмаған немесе алудан бас тартқан немесе осы Баптың ережелерін ұстана алмаған не ұстанудан бас тартқан жағдайда, Компания өзінің басқа құқықтарына залал келтірместен, мұндай сақтандыру полисін Орындаушының есебінен алу құқығына ие болады. Бұл жағдайда, осы мәселеге қатысты Компания төлеген кез келген сомаларды Орындаушы тез арада Компанияның пайдасына төлеуге тиісті және Компания бұл сомаларды осы Келісімшарт бойынша Орындаушыға беруге тиіс немесе беретін ақшалай қаражаттан ұстап қалуға құқылы.

13.4. Егер Орындаушы осы Бапта аталған қандай да бір немесе барлық сақтандыру полистерін күшінде ұстап тұрмаған жағдайда, Орындаушы 1-бапта көрсетілгендей, осы Келісімшарт бойынша атқарылатын жұмыс көрсетуге байланысты шығындар мен зиян шегуге және олар үшін жауапкершілікті өз мойнымен көтеруге міндеттенеді және осы арқылы Компанияны жоғарыда аталған тәуекел ету нәтижесінде жұмсалған шығындары үшін кез келген сипаттағы барлық және кез келген кінәраттардан босатады.

13.5. Жоғарыда аталған сақтандыру полисінде сақтандыру полисі жойылған немесе оған маңызды өзгерістер енгізілген жағдайда, Компанияның отыз (30) күн бұрын алдын ала жазбаша хабарлама алуы қаралуға тиіс.

13.6. Орындаушы жұмыс көрсету жұмыстарын бастағанға дейін Компанияға құптауға болатын сақтандыру компаниясынан алынған сақтандыру куәлігін немесе басқа да құжаттық дәлелдемелерді тапсыруға міндеттенеді. Компанияға тапсырылған сақтандыру куәліктерінде сақтандыру полисінің сомасы, полистегі сақтандыру сомасының шектері,

застрахованное лицо и содержали отказ страхователей/страховых компаний от своих прав подачи претензий против Компании. Данные положения применяются только в объеме обязательств, принятых Исполнителем по настоящему Договору.

13.3. В случае, если Исполнитель не может или отказывается получать определенные страховые полисы или следовать положениям настоящей Статьи, Компания, не причиняя ущерб другим своим правам, имеет право получить такой страховой полис за счет Исполнителя. В таком случае любые суммы, выплаченные Компанией касательно этого вопроса, немедленно подлежат оплате Исполнителем в пользу Компании, и Компания вправе удержать такие суммы из денежных средств, которые она должна или будет должна Исполнителю по данному Договору.

13.4. В случае, если Исполнитель не поддерживает в силе какой-либо или все страховые полисы, перечисленные в данной Статье, Исполнитель обязуется понести и принять на себя ответственность за потери и убытки, связанные с Работами, выполняемыми по настоящему Договору, как изложено в Статье I, и настоящим освобождает Компанию от любых и всех претензий любого характера за потери, понесенные в результате вышеупомянутых рисков.

13.5. Вышеупомянутый страховой полис должен предусматривать получение Компанией предварительного письменного уведомления за тридцать (30) дней в случае отмены или существенного изменения в нем.

13.6. До начала выполнения Работ Исполнитель обязуется предоставить Компании свидетельства или другие документальные доказательства страхования от страховой компании, приемлемой для Компании. Страховые свидетельства, представленные Компании, должны оговаривать сумму страхового полиса, пределы страховых сумм

show Company and its Affiliates as additionally insured and shall contain a waiver of insurers/underwriters rights of recourse against Company. These provisions shall apply only to the extent of the liabilities assumed by Contractor under this Contract.

13.3. If the Contractor fails or refuses to obtain the specified insurances or to comply with the provisions of this Article the Company shall, without prejudice to any other rights it may have, have the right to procure such insurance at the Contractor's expense in which event any sums paid by the Company pursuant hereto shall immediately become due and payable to the Company by the Contractor and the Company shall be entitled to deduct such sums from any monies due or which may become due to the Contractor under this Contract.

13.4. In the event that the Contractor fails to maintain any or all of the insurances detailed under this Article, the Contractor shall remain responsible and accepts liability for any losses or damages associated with Works performed under this Contract as set out in Article I, and hereby indemnifies the Company from any and all claims of any kind or nature for loss arising out of the aforesaid risks.

13.5. The above insurance shall include a requirement that the insurer provide Company with thirty (30) days' written notice prior to the effective date of any cancellation or material change of the insurance.

13.6. Before commencing the Works, Contractor shall provide Company with certificates or other documentary evidence of the insurance from an insurance company, which is satisfactory to Company. Insurance certificates provided to Company must state policy coverage, policy limits, policy deductibles, evidence that waivers of

франшиздер келісілуге тиіс, себебі суборгация құқығынан бас тартудың болатыны және жауапкершіліктен босатылғандардың тізбесі бұған дәлел болады. мұндай куәліктерді немесе басқа да құжаттарды қабылдау, егер куәлік осы соманың кез келгенімен сай келмей қалса, 6-бапта талап етілетін кандай да бір сақтандыру сомасынан бас тартуды, одан босатуды немесе оны өзгертуді білдірмейді. Орындаушы қойылған талап бойынша осы Келісімшарт бойынша қажетті сақтандыру полистерінің көшірмелерін тапсырады.

14. «Шұғыл желінің» болуы және оған Компанияның, оның аффилирленген компанияларының қызметкерлері, орындаушылар және басқа да үшінші тұлғалар үшін қатынау тәсілдері

Компанияға байланысты мәселелер бойынша Компанияға немесе Орындаушыға қатысты заңға сыйымсыз әрекетке күмәндану туралы кез келген шағымдарды, Қылмыстық әрекетті, алаяқтықты, қасақана қателікті, мүлікті заңсыз иемденуді, ақпаратты бұрмалауды және жалған ақпарат беруді, пара талап етуді немесе пара алуды, кемсітуді немесе қудалауды қоса алғанда, сондай-ақ қауіпсіздік, еңбекті және қоршаған ортаны қорғау саласындағы елеулі немесе ықтимал бұзушылықтар туралы Орындаушы төмендегі телефондар немесе электронды пошта арқылы Компанияға хабарлай алады:

- шұғыл телефон желісі бойынша:
  қазақ тілінде +7 (727) 258-12-32,
  орыс тілінде +7 (727) 258-12-33,
  ағылшын тілінде +7 (727) 258-12-34,
  қытай тілінде +7 (727) 258-12-35,

немесе
complaint.hotline@petrokazakhstan.com.

ЗАҢДЫ МЕКЕНЖАЙЛАРЫ КОМПАНИЯ

«ПетроҚазақстан Құмкөл Ресорсиз» Акционерлік Қоғамы
120014, Қызылорда, Қазыбек би көшесі, 13
Қазақстан Республикасы

полиса, франшизы, доказательство того, что существует отказ от права суброгации, и перечень освобожденных от ответственности. Принятие таких свидетельств или других документов не означает отказ, освобождение от или изменение каких-либо страховых сумм, требуемых по Статье 6, если свидетельство не совпадает с любой из этих сумм. По требованию Исполнитель предоставит копии страховых полисов, необходимых по данному Договору.

14. Наличие «Горячей линии» и способы доступа к ней для сотрудников Компании, ее аффиллированных компаний, исполнителей и других третьих лиц

Любые жалобы о подозрении в неправомерном поведении, в отношении Компании или Исполнителя по вопросам, связанным с Компанией, включая преступное поведение, мошенничество, преднамеренную ошибку, незаконное присвоение имущества, искажение и ложное представление информации, требование или получение взятки, дискриминацию или преследования, а также о существующих или потенциальных нарушениях в области охраны труда, безопасности и охраны окружающей среды Исполнитель может сообщать в Компанию

- по горячей телефонной линии:
  на казахском языке +7 (727) 258-12-32,
  на русском языке +7 (727) 258-12-33,
  на английском языке +7 (727) 258-12-34,
  на китайском языке +7 (727) 258-12-35,

или по электронной почте:
complaint.hotline@petrokazakhstan.com

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА КОМПАНИЯ

Акционерное Общество «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз»
120014, Кызылорда, ул. Казыбек би, 13
Республика Казахстан

subrogation are in place and named indemnitees. Acceptance of such certificates or other documents shall not constitute a waiver, release or modification of any of the insurance coverage's required under Article VI, if the certificate is inconsistent with any of those coverage's. Upon request, Contractor shall provide copies of insurance policies required pursuant to this Contract.

14. Availability of Hotline and Access Process to Hotline for Company Employees, its affiliated companies, Contractors and other third parties

Any complaints on suspicion of wrongful behaviour, in respect to Company and/or Contractor on issues related to Company, including criminal conduct, fraud, deliberate error, misappropriation, misrepresentations or false information, soliciting a bribe or acceptance of bribe, discrimination or harassment, and those related to existing or potential health, safety and environment infractions may be reported by Contractor to Company

- through telephone hotline:
  in Kazakh language +7 (727) 258-12-32,
  in Russian language +7 (727) 258-12-33,
  in English language +7 (727) 258-12-34,
  in Chinese language +7 (727) 258-12-35,

or by e-mail to:
complaint.hotline@petrokazakhstan.com.

ADDRESS FOR COMPANY

Aktsionernoye Obshestvo "PetroKazakhstan Kumkol Resources"
13 Kazybek bi Street, 120014 Kyzylorda
Republic of Kazakhstan

Тел.: (7242) 26-10-53
Факс: (7242) 26-10-42, 26-12-20, 27-72-71
(7242) 29-97-34
БСН 940540000210
КБе 17
1. Банк атауы: «Казкоммерцбанк» АҚ, Қызылорда
ЖИК KZ06926070218E235000 ТЕҢГЕ
БСК KZKOKZKX
SWIFT KZKOKZKX
2. Банк атауы: «Ситибанк Қазақстан» АҚ
Банктің мекенжайы: Алматы қ., Қазыбек би к., 41, Park Palace, А құрылысы, 2-қабат,
Свифт: CITIKZKA
БСК CITIKZKA
ЖИК KZ6183201T0200047001 ТЕҢГЕ
Корреспондент банк: Citibank New York
Свифт: CITIUS33
3. Банк атауы: АҚ «Алтын Банк» «Народный Банк Қазақстан» ЕБ АҚ
Банктің мекенжайы: Алматы қ., Достық даңғ., 43
Свифт: ATYNKZKA
БСК ATYNKZKA
ЖИК KZ159490001008838001 ТЕҢГЕ
Корреспондент банк: HSBC Bank NA, New York
Свифт: MRMDUS33

ОРЫНДАУШЫ
«Ақ тоған» Жауапкершілігі шектеулі серіктестігі
120018, Қызылорда қ-сы, М.Шоқай көшесі, 291
Тел: 8 (7242) 214105
Эл.пошта: aktogan@inbox.ru
БСН 940640001718
ҚФ АҚ «Банк ЦентрКредит»
ЖИК KZ608560000003107666
БСК KCJBKZKX

Қосымшалар:
«А» қосымшасы – ЖҚӨН
«В» қосымшасы – есеп нысаны
«С» қосымшасы – Анықтама

Тел: (7242) 26-10-53
Факс (7242) 26-10-42, 26-12-20, 27-72-71
(7242) 29-97-34
БИН 940540000210
КБе 17
1. Наимен-е банка: в АО «Казкоммерцбанк», Кызылорда
ИИК KZ06926070218E235000 ТЕНГЕ
БИК KZKOKZKX
SWIFT KZKOKZKX
2. Наименование банка: АО «Ситибанк Казахстан»
Адрес банка: г.Алматы, Казыбек би, 41, Park Palace, строение А, Этаж-2,
Свифт: CITIKZKA
БИК CITIKZKA
ИИК KZ6183201T0200047001 ТЕНГЕ
Банк корреспондент: Citibank New York
Свифт: CITIUS33
3. Наимен-е банка: АО «Алтын Банк» (ДБ АО «Народный Банк Казахстан»
Адрес банка: г.Алматы, пр. Достык, 43
Свифт: ATYNKZKA
БИК ATYNKZKA
ИИК KZ159490001008838001 ТЕНГЕ
Банк корреспондент: HSBC Bank NA, New York
Свифт: MRMDUS33

ИСПОЛНИТЕЛЬ
«Ак тоган»
120018, г.Кызылорда, ул. М.Шокай, 291
Тел: 8 (7242) 214105
Эл.адрес: aktogan@inbox.ru
БИН 940640001718
КФ АО «Банк ЦентрКредит»
ИИК KZ608560000003107666
БИК KCJBKZKX

Приложения:
Приложение «А» – Форма Заявки на Работы/ Услуги
Приложение «В» – Расчет стоимости

Tel: (7242) 26-10-53
Fax: (7242) 26-10-42, 26-12-20, 27-72-71
(7242) 29-97-34
BIN 940540000210
KBe 17
1. Bank name: AO «Kazkommertsbank», Kyzylorda
Bank account:
Account KZ06926070218E235000 KZT
BIC KZKOKZKX
SWIFT KZKOKZKX
2. Bank name: JSC "Citibank Kazakhstan"
Bank address: Park Palace, Building A, 2nd Floor, 41, Kazybek bi, Almaty, Kazakhstan
SWIFT: CITIKZKA
BIC CITIKZKA
Account: KZ6183201T0200047001 KZT
Correspondent bank: Citibank New York
SWIFT: CITIUS33
3. Bank name: AO "Altyn Bank" JSC SB "HSBC Bank Kazakhstan"
Bank address: 43, Dostyk Ave., Almaty, Kazakhstan
SWIFT: ATYNKZKA
BIC ATYNKZKA
Account: KZ159490001008838001 KZT
Correspondent bank: HSBC Bank NA, New York
SWIFT: MRMDUS33

CONTRACTOR
"Ak togan" Liability Limited Partnership
291, M.Shokai Street, 120018, Kyzylorda city Tel: 8 (7242) 214105
email: aktogan@inbox.ru
BIN 940640001718
AO "Bank CenterCredit"
IIK KZ608560000003107666
BIK KCJBKZKX

Exhibits and Attachments:
Exhibit "A" – Form of Work/Service Order
Exhibit "B" – Cost breakdown
Exhibit "C" – Certificate
Exhibit "D" – Work Execution Schedule

«D» қосымшасы - Жұмыстарды жүргізу кестесі

Приложение «С» – Справка
Приложение «D» – График производства работ

ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

«ПетроКазакстан Күмкөл Ресорсиз» Акционерлік Қоғамы

Т.А.Ә.А.: Цинь Хунвэй
Лауазымы: Басқарма төрағасы
Күні: _____, 2017 ж.

ПОДПИСИ СТОРОН

Акционерное Общество «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз»

Ф.И.О.: Цинь Хунвэй
Должность: Председатель Правления
Дата: _____ 2017 г.

EXECUTION

Aktsionernoye Obshestvo "Petro Kazakhstan Kumkol Resources"

By: Qin Hongwei
Its: Chairperson of the Board of Governors
Date: _____, 2017

Жауапкершілігі Шектеулі Серіктестігі «Ақ тоған»

Т.А.Ә.А.: А.П. Удербаева
Лауазымы:
Бас Директор Күні: _____, 2017 ж.

Товарищество с Ограниченной Ответственностью «Ак тоган»

Ф.И.О.: Удербаева А.П.
Должность: Генеральный Директор
Дата: _____ 2017 г.

"Ak togan" Liability Limited Partnership

By: A.P. Uderbayeva
Its: General Director Date: _____, 2017